



Italiano.....2

English .....16

Deutsch.....30

Français.....44

Español.....58

Gentile cliente,  
La ringraziamo vivamente per aver scelto uno dei nostri prodotti.

La capacità di interpretare il mercato con risposte specifiche e dinamiche di insieme, unitamente alla garanzia di una vasta conoscenza di settore, hanno fatto del costruttore il leader mondiale per progettazione, costruzione e realizzazione di attrezzature pneumatiche per la potatura e la raccolta.

Con il 60% di produzione destinata all'estero ed una efficace rete di vendita ed assistenza che si avvale di personale altamente qualificato, viene offerta una vasta gamma di prodotti:

- forbici pneumatiche per la potatura (anche su prolunga)
- attrezzature pneumatiche per la raccolta delle olive e del caffè e per il diradamento della frutta
- tosasiepi, decespugliatori e seghe a catena pneumatiche
- compressori per applicazione ai tre punti del trattore e motocompressori carrellati

Le ragioni di una scelta si possono riassumere per:

- maneggevolezza e praticità dei prodotti
- versatilità d'impiego
- qualità dei materiali costruttivi
- affidabilità
- ingegneria progettuale.

Questo manuale é da considerarsi parte integrante della fornitura del prodotto; qualora risultasse rovinato o illeggibile in qualsiasi parte occorre richiederne immediatamente una copia alla ditta Campagnola.

Il costruttore declina ogni responsabilità per uso improprio del prodotto, per danni causati in seguito ad operazioni non contemplate in questo manuale o irragionevoli.

La macchina deve essere utilizzata solo per soddisfare le esigenze per cui é stata espressamente concepita; ogni altro uso é ritenuto pericoloso.

Ogni intervento che modifichi la struttura della macchina deve essere autorizzato espressamente solo dall'ufficio tecnico del costruttore.

Utilizzare solo ed esclusivamente ricambi originali; il costruttore non si ritiene responsabile per i danni causati in seguito all'utilizzo di ricambi non originali.

Tutti i diritti di riproduzione del presente manuale sono riservati al costruttore. Il presente manuale non può essere ceduto in visione a terzi senza autorizzazione scritta del costruttore.

Il costruttore si riserva il diritto di modificare il progetto e di apportare migliorie al prodotto senza comunicarlo ai clienti già in possesso di modelli similari.

Il costruttore si ritiene responsabile solo per le descrizioni in lingua italiana; in caso di difficoltà di comprensione, contattare l'ufficio commerciale per chiarimenti.

	Pagina
<b>1 INTRODUZIONE</b>	
1.1 Funzioni e utilizzo del manuale di uso e manutenzione .....	4
1.2 Simbologia e qualifica degli operatori addetti .....	4
1.3 Dichiarazione di conformità .....	4
1.4 Ricevimento del prodotto .....	4
1.5 Garanzia .....	5
<b>2 AVVERTENZE ANTINFORTUNISTICHE</b>	
2.1 Avvertenze generali .....	5
2.2 Sollevamento .....	6
2.3 Installazione .....	6
2.4 Uso .....	6
2.5 Manutenzione .....	6
<b>3 SPECIFICHE TECNICHE</b>	
3.1 Identificazione del prodotto .....	7
3.2 Descrizione del prodotto .....	7
3.3 Parti a corredo .....	7
3.4 Uso previsto .....	7
3.5 Dati tecnici .....	8
3.6 Apparati di sicurezza .....	8
3.7 Composizione del motocompressore .....	9
<b>4 USO DEL MOTOCOMPRESSORE</b>	
4.1 Apparati di comando .....	10
4.2 Connessioni attrezzi .....	10
4.3 Rodaggio motocompressore .....	10
4.4 Avviamento .....	10
4.5 Avanzamento .....	11
4.5.1 Avanzamento Mod. 260 (Benzina) .....	11
4.5.2 Avanzamento Mod. 520/820 (Benzina - Diesel) .....	11
4.6 Spegnimento .....	11
4.7 Regolazioni .....	11
4.8 Inconvenienti, cause, rimedi. ....	12
<b>5 MANUTENZIONE</b>	
5.1 Manutenzione ordinaria .....	13
5.1.1 Controllo livello olio .....	13
5.1.2 Scarico condensa dal serbatoio aria .....	13
5.1.3 Smontaggio / pulizia cartuccia filtro d'aspirazione .....	13
5.1.4 Controllo livello olio lubrificatore aria .....	13
5.1.5 Aggiunta olio di lubrificazione aria .....	13
5.1.6 Scarico condensa dalla tazza filtro .....	13
5.2 Manutenzione straordinaria .....	14
5.2.1 Tensionamento cinghia di trasmissione .....	14
5.2.2 Sostituzione olio del compressore .....	14
5.2.3 Sostituzione cinghia di trasmissione .....	14
5.2.4 Sostituzione filtro silenziatore della valvola pilota .....	14
5.2.5 Manutenzione valvola pilota .....	14
5.2.6 Riparazione perdite aria nei raccordi .....	14
5.2.7 Manutenzione leva avanzamento (Mod. 520/820 Benzina-Diesel) .....	14
5.2.8 Tabella oli per compressore e motore .....	15
5.3 Tabella manutenzione periodica .....	15
<b>6 DEMOLIZIONE E SMALTIMENTO DEI COMPONENTI</b>	
6.1 Generalità .....	15

# 1 - INTRODUZIONE

## 1.1 Funzioni e utilizzo del manuale di uso e manutenzione

Per salvaguardare l'incolumità dell'operatore ed evitare possibili danneggiamenti, prima di compiere qualsiasi operazione sulla macchina è indispensabile aver preso conoscenza di tutto il manuale uso e manutenzione.

Le presenti istruzioni hanno la funzione di descrivere il funzionamento del prodotto ed il suo utilizzo sicuro, economico e conforme alle normative. L'osservanza delle istruzioni contribuisce ad evitare pericoli, a ridurre i costi di riparazione e di fermata e ad aumentare la durata del prodotto.

Il presente manuale deve essere integro e leggibile in ogni sua parte; ogni operatore addetto all'uso del prodotto, o responsabile della manutenzione, deve conoscerne la collocazione e deve avere la possibilità di consultarlo in ogni momento.

## 1.2 Simbologia e qualifica degli operatori addetti

Tutte le interazioni uomo-macchina descritte all'interno del manuale debbono essere eseguite dal personale definito secondo le istruzioni del costruttore. Ogni operazione descritta sarà accompagnata dal pittogramma relativo all'operatore ritenuto più idoneo alle mansioni da svolgere. A seguito forniamo le indicazioni necessarie alla identificazione delle varie figure professionali.



### **Operatore**

Persona o persone addette all'installazione, al funzionamento, alla regolazione, alla manutenzione, alla pulizia, alla riparazione o al trasporto della macchina.



### **Manutentori meccanici**

Personale con competenze specifiche meccaniche in grado di svolgere gli interventi di installazione, manutenzione straordinaria e/o riparazione indicati sul presente manuale.

### **OFFICINA AUTORIZZATA**

E' l'officina indicata dai nostri rivenditori, autorizzata ad eseguire operazioni di riparazione sulle macchine Campagnola.



### **ATTENZIONE!**

Avvertenza precauzionale da seguire per garantire la sicurezza dell'operatore e delle persone presenti nell'area di lavoro.



### **IMPORTANTE!**

Nota da seguire per evitare danni o malfunzionamenti alla macchina o per operare nel rispetto delle normative vigenti.



### **ATTENZIONE!**

Avvertenza per parti aventi superfici calde; per intervenire munirsi di guanti resistenti ad alte temperature - (vedi istruzioni relative ai motori HONDA o LOMBARDINI).

## 1.3 Dichiarazione di conformità

Ogni macchina destinata a paesi compresi nell'ambito dell'Unione Europea (UE) è fornita con caratteristiche adeguate a quanto richiesto dalla direttiva macchine 89/392. La relativa dichiarazione di conformità del costruttore è allegata al manuale di Uso e manutenzione.

## 1.4 Ricevimento del prodotto

Al ricevimento del prodotto è necessario verificare che:

- durante il trasporto esso non abbia riportato danni;
- la fornitura corrisponda a quanto ordinato e comprenda le eventuali parti a corredo (vedi "Descrizione del prodotto" – cap. "Specifiche tecniche").

In caso di problemi, contattare il servizio assistenza tecnica del costruttore, fornendo gli estremi del prodotto riportati sulla targhetta di identificazione (vedi "Identificazione del prodotto" – cap. "Specifiche tecniche").

### 1.5 Garanzia

- Ogni compressore o attrezzo pneumatico prodotto da Campagnola S.r.l. viene garantito per 1 o 2 anni dall'acquisto, risultante dalla fattura o da altro documento avente valore legale. Unica eccezione è costituita dai motori a scoppio, per i quali è valida la garanzia originale fornita dal costruttore.
- La garanzia è valida se l'installazione della macchina e/o attrezzatura e il successivo impiego avvengono in ottemperanza alle istruzioni contenute nel manuale uso e manutenzione o a indicazioni scritte fornite dall'assistenza tecnica autorizzata.
- Parti deteriorate o difettose all'origine verranno riparate o sostituite gratuitamente.
- La mano d'opera è esclusa dalla presente garanzia.
- Sono escluse dalla garanzia tutte le parti soggette ad usura (cinghie, filtri, lame, guarnizioni ...) e le spese di trasporto.
- Sono esclusi dalla garanzia eventuali costi di d'intervento dei nostri tecnici (sopralluoghi, smontaggi e rimontaggi) per anomalie di funzionamento.
- L'assistenza tecnica valuterà caso per caso, a proprio insindacabile giudizio, quali interventi possano essere eseguiti in garanzia.
- La garanzia esclude qualsiasi responsabilità per danni diretti o indiretti a persone e/o a cose, causati da uso o manutenzione inadeguati del compressore e/o delle attrezzature, ed è limitata ai soli difetti di fabbricazione.
- La garanzia decade in caso di manomissione e/o modifiche (anche lievi) e di impiego di ricambi non originali.
- È esclusa in ogni caso la sostituzione del compressore e/o dell'attrezzatura.



#### ATTENZIONE!

All'atto della richiesta di riparazione in garanzia, in accordo con le disposizioni sopra citate, il prodotto da riparare (compressore o attrezzatura) deve essere sempre accompagnato dal certificato di garanzia correttamente compilato, con allegata rispettiva prova d'acquisto (fattura o altro documento avente valore legale).

## 2 - AVVERTENZE ANTINFORTUNISTICHE



#### ATTENZIONE!

Il costruttore declina ogni responsabilità derivante dall'inadempienza di quanto segue.

### 2.1 Avvertenze generali



Indossare un equipaggiamento di protezione idoneo alle operazioni da effettuare. Gli indumenti devono essere attillati al corpo. Evitare di portare cravatte, collane, cinture o capelli lunghi non raccolti che potrebbero impigliarsi o infilarsi tra gli organi in movimento. Indossare un casco, le scarpe di sicurezza e i guanti.



Una persona sotto l'effetto dell'alcool o che assuma farmaci che riducono la prontezza di riflessi o droghe non è autorizzata a movimentare o comandare la macchina, né ad eseguire su essa operazioni di manutenzione o riparazione.



Affidare o prestare la macchina solo a persone che conoscono le istruzioni per l'uso o addestrate da persone autorizzate.



Tenere lontano dalla macchina bambini ed animali.



E' vietato manomettere la valvola pilota, la valvola di sicurezza ed il serbatoio dell'aria.



L'utente è responsabile di pericoli o incidenti nei confronti di altre persone o loro proprietà.

 Utilizzare la macchina solo per gli scopi descritti nel par. “Descrizione del prodotto”. Ogni altro utilizzo può essere causa di infortuni.

 Utilizzare guanti resistenti ad alte temperature durante operazioni di manutenzione sul motore e testata del compressore.

### 2.2 Sollevamento

- Assicurarsi che i mezzi di sollevamento adottati abbiano una portata adeguata ai carichi da sollevare (per il peso vedi paragrafo “Dati tecnici”), e che siano in buono stato.
- Non sostare o passare sotto alla macchina durante il sollevamento o il trasporto.
- Utilizzare forche di lunghezza e interasse tali da evitare un possibile sbilanciamento del carico.

### 2.3 Installazione

- Non azionare o sregolare gli apparati di controllo o gli strumenti applicati alla macchina senza esserne autorizzati o senza conoscerne il funzionamento.

 **IMPORTANTE!**

Per lo smaltimento dei vari materiali costituenti l'imballaggio attenersi alle normative vigenti per la tutela dell'ambiente.

### 2.4 Uso

 **ATTENZIONE!**

La macchina non è munita di freni, il suo posizionamento deve essere stabile e sicuro.

- Non utilizzare la macchina quando la pendenza del terreno è superiore al 20% in salita, in discesa o lateralmente.
- Non toccare la testa (B) ed il tubo di mandata del compressore (33), la marmitta (5) ed il tubo di scarico del motore, poichè raggiungono temperature elevate durante il funzionamento e rimangono calde per un certo tempo dopo l'arresto.
- Non lasciare oggetti infiammabili, in stoffa o nylon sopra o vicino al compressore (B) e motore (A).

 **NOTA**

Alla fine di ogni giornata di lavoro scaricare sempre il serbatoio dell'aria compressa (cap. 5.1.2).

### 2.5 Manutenzione

 **ATTENZIONE!**

Prima di effettuare una qualsiasi operazione di manutenzione o registrazione meccanica sulla macchina, indossare il casco, le scarpe di sicurezza, i guanti e gli occhiali, poi scaricare il serbatoio dell'aria, agendo sulla valvola (26) ed arrestare il motore (cap. 4.6).

- Ogni intervento di riparazione o manutenzione ordinaria deve essere eseguito solo dall'**operatore** che comunque abbia i requisiti fisici ed intellettivi necessari.
- Le operazioni di manutenzione straordinaria o riparazione devono essere eseguite dal **manutentore meccanico**.
- Durante le operazioni di manutenzione o di riparazione le persone non autorizzate devono tenersi distanti dalla macchina.
- La disattivazione dei dispositivi di protezione o sicurezza deve essere effettuata esclusivamente per operazioni di manutenzione straordinaria e solo da **manutentore meccanico**, il quale provvederà a garantire l'incolumità degli operatori e a evitare qualsiasi danno all'attrezzo, nonché a ripristinare l'efficacia dei dispositivi stessi al termine della manutenzione.
- Tutte le operazioni di manutenzione non contemplate nel presente manuale devono essere eseguite nei centri di assistenza autorizzati indicati dal rivenditore della Campagnola.
- Al termine delle operazioni di manutenzione o riparazione occorre riavviare l'attrezzo solo dopo l'autorizzazione del **manutentore meccanico**, il quale deve accertarsi:
  - che i lavori siano stati effettuati completamente
  - che l'attrezzatura funzioni perfettamente
  - che i sistemi di sicurezza siano attivi
  - che nessuno stia operando sull'attrezzatura.

## 3 - SPECIFICHE TECNICHE

### 3.1 Identificazione del prodotto

I dati identificativi del motocompressore sono riportati sulla targhetta (4).

		<b>CAMPAGNOLA</b> PNEUMATIC ELECTRONIC SYSTEM	
Via Lazio n 21-23 Zola Predosa Bo Italy			
TIPO	_____		
MOD.	_____		
COD.	_____		
N°MATR.	_____		
ANNO	_____	kg	_____

### 3.2 Descrizione del prodotto

#### Premessa

Il motocompressore viene utilizzato per azionare attrezzi pneumatici per la potatura, la raccolta delle olive e del caffè, la tosatura del bestiame; può essere inoltre utilizzato per gonfiare, verniciare, soffiare ed azionare utensili pneumatici in genere.

- **Modello Falcon 260:** è munito di sistema di autoregolazione del motore e il suo avanzamento avviene manualmente da parte dell'operatore; il **modello Falcon 260** è alimentato solo da motori a benzina.
- **Modello Falcon 520/820:** l'azionamento del motocompressore avviene tramite un motore a benzina o diesel che provvede alla motorizzazione del compressore.

Tutti i motocompressori **Mod. 520/820** vengono movimentati manualmente con sistema di trazione automatica comandato dall'operatore; velocità massima 3 km/h.

I motocompressori sono dotati di un "autoregolatore pneumatico" in grado di portare a regime il motore solo nel periodo di ricarica del serbatoio, consentendo un sensibile risparmio di carburante e una riduzione del logorio degli organi meccanici.

### 3.3 Parti a corredo

- Manuale uso & manutenzione del motocompressore
- Manuale uso & manutenzione del motore
- Contenitore con beccuccio per rabbocco olio
- Perno supporto avvolgitore.

### 3.4 Uso previsto

Il motocompressore è stato progettato e costruito per produrre e fornire aria compressa nei modi sopra elencati.

Ogni uso diverso è da considerarsi improprio e perciò potenzialmente pericoloso per l'incolumità degli operatori, nonché tale da far decadere la garanzia contrattuale.



#### ATTENZIONE!

Se il motocompressore viene utilizzato per scopi diversi da quelli sopra elencati può danneggiarsi gravemente e causare danni a cose e persone.



### 3.5 Dati tecnici

Denominazione	FALCON BENZINA			FALCON DIESEL	
	Mod. 260	Mod. 520	Mod. 820	Mod. 520	Mod. 820
Motore	2,5 CV	5,5 CV	9 CV	4,8 CV	7,5 CV
Capacità serbatoio carburante	2,5 litri	3,6 litri	4,3 litri	6 litri	6 litri
Capacità serbatoio aria compressa	4,5 litri	22 litri	22 litri	22 litri	22 litri
Portata aria compressa	260 litri/1'	520 litri/1'	820 litri/1'	520 litri/1'	820 litri/1'
Regolazione pressione aria in uscita (8)	(0÷11 bar) 0÷1100 kPa	(0÷11 bar) 0÷1100 kPa	(0÷11 bar) 0÷1100 kPa	(0÷11 bar) 0÷1100 kPa	(0÷11 bar) 0÷1100 kPa
Regolazione valvola pilota (27)	(9÷11,5 bar) 900÷1150 kPa	(9÷11,5 bar) 900÷1150 kPa	(9÷11,5 bar) 900÷1150 kPa	(9÷11,5 bar) 900÷1150 kPa	(9÷11,5 bar) 900÷1150 kPa
Massima pendenza per lo spostamento del motocompressore in salita o in discesa.	20%	20%	20%	20%	20%
Massima pendenza laterale per lo spostamento del motocompressore	20%	20%	20%	20%	20%
Dimensioni (lunghezza•larghezza•altezza)	640•390•640	730•1380•900	800•1380•900	730•1380•900	800•1380•900
Massa	39 kg	123 kg	150 kg	136 kg	160 kg

Denominazione	Tipo carburante	LwA
Mod. Falcon 260	Benzina	98 dB (A)
Mod. Falcon 520	Benzina	98 dB (A)
Mod. Falcon 820	Benzina	100 dB (A)

### 3.6 Apparatı di sicurezza

- La valvola di sicurezza (28) interviene solamente in caso di guasto della valvola pilota (27) scaricando l'aria all'esterno.
- Cofano di protezione in termoformato per tutte le parti in movimento.

## 3.7 Composizione del motocompressore

POS.	DENOMINAZIONE	FUNZIONE	Foto n.			
			BENZINA		DIESEL	
			Mod. 260	Mod. 520/820	Mod. 520	Mod. 820
(A)	Gruppo motore	Tramite cinghia trasmette il moto al compressore	G	M	P	R
(B)	Gruppo compressore	Alimenta il serbatoio dell'aria compressa	G	V	V	V
1	Manici	Permettono all'operatore di spostare il motocompressore	C	I-L	N	O
2	Ancoraggio avvolgitore	Tramite una staffa viene fissato l'avvolgitore	C	I-L	N	O
3	Carter	Protegge l'operatore dagli organi in movimento.	C	I-L	N	O
4	Targhetta	Targhetta CE con indicati i dati identificativi	C	I-L	N	O
5	Marmitta	Tubo di scarico del motore	D	M	Q	Q
6	Filtro aria motore	Filtra l'aria in entrata per raffreddamento motore	D	M	M	M
7	Serbatoio	Contiene il carburante necessario al motore	C	M	Q	Q
8	Regolatore di pressione	Permette di regolare la pressione in uscita dell'aria	E	S	S	S
9	Regolatore caduta di olio	Permette di regolare l'afflusso dell'olio nel lubrificatore	E	S	S	S
10	Manometro serbatoio	Indica la pressione dell'aria contenuta nel serbatoio	E	S	S	S
11	Manometro pres. esercizio	Indica la pressione dell'aria in uscita	E	S	S	S
12	Selettore ON/OFF	In posizione ON predispone il motore all'avviamento; in OFF spegne il motore	G	M	-	-
13	Starter	Viene azionato prima dell'avviamento	-	M	-	-
14	Tappo lubrificatore	Permette il carico olio nella tazza	-	S	S	S
15	Filtro aria	Filtra l'aria in uscita dalle impurità	E	S	S	S
16	Leva acceleratore motore	Varia il numero di giri del motore	D	M	-	-
17	Posizionamento di lavoro	Illustra la posizione di lavoro del motocompressore	H	Y	Y	Y
18	Leva interruttore (Diesel)	Permette lo spegnimento del motore	-	-	P	R
19	Valvola di spurgo	Permette la fuoriuscita dello spurgo dell'aria compressa	E	S	S	S
20	Lubrificatore	Nebulizza l'olio nell'aria in uscita, consentendo la lubrificazione degli attrezzi pneumatici	E	S	S	S
21	Attacchi multipli	Permettono l'ancoraggio degli attrezzi pneumatici	E	S	S	S
22	Cinghia di trasmissione	Cinghia intermedia avanzamento	-	V	V	V
23	Filtro aria compressore	Filtra l'aria in entrata per raffreddamento compressore	G	V	V	V
24	Cinghia di trasmissione	Comandata dal motore trasmette il moto al compressore	G	V	V	V
25	Serbatoio compressore	Accumula l'aria compressa per l'esercizio attrezzi	F	T	T	T
26	Valvola di scarico	Permette di scaricare l'aria dal serbatoio	F	T	T	T
27	Valvola pilota	Mantiene la pressione nel serbatoio al valore preimpostato	G	U	U	U
28	Valvola di sicurezza	Interviene solo in caso di guasto alla valvola pilota	F	U	U	U
29	Cinghia di trasmissione	Cinghia avanzamento	-	V	V	V
30	Bocchettone	Permette il rabbocco dell'olio nel motore	D	V	V	V
31	Tappo	Tappo scarico olio motore	D	V	V	V
32	Bocchettone olio	Permette il rabbocco o cambio olio nel compressore	G	Z	Z	Z
33	Tubo mandata	Tubo mandata aria dal compressore al serbatoio	G	Z	Z	Z
34	Spia	Permette di controllare il livello dell'olio nel compressore	-	Z	Z	Z
35	Leva	Trazione automatica comandata dall'operatore	-	W	W	W
36	Tappo olio	Permette lo scarico dell'olio del compressore	G	Z	Z	Z
37	Rubinetto serb. carburante	Permette la chiusura dell'alimentazione carburante del serbatoio	D	M	-	-
38	Leva accensione motore	La leva viene azionata a strappo per l'accensione	D	M	P	R
39	Filtro gasolio (Diesel)	Filtra il gasolio dalle impurità in entrata	-	-	-	R
40	Leva acceleratore (Diesel)	La leva è già stata regolata dal costruttore	-	-	P	R

## 4 - USO DEL MOTOCOMPRESSORE



### ATTENZIONE!

Nella tabella rappresentata nel capitolo 3.7 è indicato il n. di foto relativo ai particolari, citati nel testo, di ogni motocompressore.

### 4.1 Apparati di comando

- Starter (solo a benzina) (13): va azionato prima dell'avviamento;
- Leva accensione motore (38): viene azionata a strappo per l'accensione;
- Rubinetto serbatoio (solo benzina) (37): va aperto prima dell'accensione del motore e va chiuso dopo lo spegnimento del motore;
- Selettore ON-OFF (solo per motori a benzina): (12); in posizione (ON) predispone il motore all'avviamento, in posizione (OFF) spegne il motore
- Leva acceleratore (solo diesel) (40): già regolata dal costruttore;
- Leva interruttore (solo diesel) (18): se azionata spegne il motore.
- Leva avanzamento motocompressore (35): viene azionata per avanzare; la velocità può variare fino a 3 km/h (solo per **Mod. Falcon 520/820** a benzina e Diesel).



### 4.2 Connessioni attrezzi

- Verificare che i raccordi (21) e gli attacchi siano privi di impurità.
- Connettere i tubi di alimentazione degli attrezzi ai raccordi rapidi (21)



### 4.3 Rodaggio motocompressore



### ATTENZIONE!

La prima volta che si utilizza il compressore eseguire le seguenti operazioni per un corretto rodaggio:

- a) Aprire la valvola di scarico del serbatoio
- b) Avviare il compressore e farlo funzionare a vuoto per circa 30 minuti
- c) Chiudere la valvola di scarico del serbatoio



### 4.4 Avviamento



### ATTENZIONE!

Solo quando il motocompressore lavora, non deve superare una pendenza del 20%, sia in senso di avanzamento che in senso laterale; una pendenza superiore è causa di rotture nel motore e nel compressore.

- Verificare che le protezioni degli organi in movimento siano fissate correttamente
- La macchina non è munita di freni; il suo posizionamento deve essere stabile e sicuro.

Eeguire nell'ordine le seguenti operazioni:

- riempire il serbatoio (7) di carburante avendo cura di asciugare l'eventuale fuoriuscita dello stesso, evitando così pericoli di autocombustione;
- scaricare l'aria dal serbatoio dell'aria e lasciare la valvola (26) aperta;
- aprire il rubinetto della benzina (37) (solo benzina);
- se il motore è freddo, spostare la leva (13) a sinistra (solo benzina);
- tirare la fune di avviamento (38);
- Dopo pochi secondi dall'avviamento del motore, spostare la leva (13) al centro e poi progressivamente a destra (solo benzina);
- richiudere la valvola di scarico (26) del serbatoio dell'aria.

Quando il compressore avrà riempito il serbatoio e la valvola pilota (27) inizierà a scaricare l'aria controllare che:

- la pressione d'esercizio indicata dal manometro (11) abbia il valore desiderato
- il flusso di olio per la lubrificazione delle attrezzature visibile nel lubrificatore (9), sia regolare.



### 4.5 Avanzamento



#### ATTENZIONE!

Durante le fasi di lavoro il motocompressore deve essere posizionato in zona pianeggiante; l'inclinazione in senso di avanzamento e trasversale non deve superare il 20% come indicato in (17) (disegno H e Y). Se queste condizioni non vengono rispettate si procurano seri danni alle parti meccaniche del motocompressore.

#### 4.5.1 Avanzamento Mod. 260 (Benzina)

Il motocompressore viene movimentato manualmente dall'operatore.

#### 4.5.2 Avanzamento Mod. 520/820 (Benzina - Diesel)

- Tirando la leva (35), il motocompressore avanza con velocità max. di 3 km/h.
- La velocità di avanzamento può essere regolata agendo sulla leva (35)
- Rilasciando la leva (35) il motocompressore ferma il suo avanzamento
- La trazione avviene su entrambe le ruote con effetto differenziato.



#### ATTENZIONE!

La macchina non è munita di freni, il suo posizionamento deve essere stabile e sicuro.



### 4.6 Spegnimento

#### Solo per versioni a benzina

- posizionare il selettore (12) in OFF;
- chiudere il rubinetto (37) del serbatoio carburante.

#### Solo per versione Diesel

- spostare verso sinistra la leva-interruttore (18).



### 4.7 Regolazioni

#### Regolazione pressione aria

Per variare il valore della pressione aria, sollevare il pomello (8) del regolatore e ruotare in senso orario per aumentare la pressione, antiorario per diminuirla. A pressione desiderata, bloccare il pomello facendo una leggera pressione verso il basso.

#### Regolazione lubrificazione aria

Dal beccuccio posto all'interno della cupoletta trasparente (9) deve cadere una goccia ogni 20-30 sec. Per regolare la frequenza di caduta agire sulla vite posta sopra la cupoletta (9): utilizzando un cacciavite ruotarla in senso antiorario per aumentare, in senso orario per diminuire, facendo funzionare contemporaneamente a vuoto un attrezzo.

## 4.8 Inconvenienti, cause, rimedi

**ATTENZIONE!**

Tutte le manutenzioni devono essere eseguite da un manutentore meccanico.

INCONVENIENTE	CAUSA	RIMEDIO
Calo di pressione nel serbatoio a macchina e attrezzi fermi.	Perdita aria dalle connessioni.	Controllare tutti i raccordi bagnandoli con acqua saponata; la perdita verrà evidenziata dalle classiche bollicine d'aria (cap. 5.2.6).
Eccessivo riscaldamento del compressore.	Ventilazione insufficiente per ostruzione delle griglie sul carter superiore o sporco tra le alette della testata.	Controllare le griglie o soffiare con l'aria compressa tra le alette della testata.
La pressione sale oltre 11,5 bar e la valvola di sicurezza scarica aria.	Valvola pilota guasta o mal regolata.	Portare la macchina ad un centro autorizzato.
La valvola pilota scoppietta.	Valvola pilota guasta o mal regolata.	Portare la macchina ad un centro autorizzato.
Il compressore non carica e la pressione nel serbatoio rimane bassa.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Slittamento della cinghia.</li> <li>• Perdita di aria dalla guarnizione di testa o rottura delle valvole.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ripristinare la tensione della cinghia o sostituirla (cap. 5.2.1).</li> <li>• Portare la macchina ad un centro autorizzato.</li> </ul>
Le attrezzature non funzionano perfettamente (rallentano).	Mancanza di lubrificazione delle attrezzature.	Controllare livello olio e dosaggio del gruppo lubrificatore aria (cap. 5.2.2).
Le attrezzature non funzionano.	Regolatore aria non regolato correttamente.	Controllare la pressione e regolarla come indicato sul manuale dell'attrezzatura (cap. 4.7).
Esce molta condensa dall'attrezzatura.	Serbatoio aria pieno di acqua.	Scaricare l'acqua dal serbatoio mediante i rubinetti (cap. 5.1.2).
Il motore non si avvia.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Rubinetto benzina chiuso.</li> <li>• Serbatoio aria in pressione.</li> <li>• Livello olio nel motore insufficiente.</li> <li>• Carburatore sporco.</li> <li>• Benzina vecchia.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Aprire il rubinetto (37).</li> <li>• Scaricare l'aria aprendo la valvola (26).</li> <li>• Rifornire di olio fino al livello (cap. 5.2.2).</li> <li>• Portare la macchina ad un centro autorizzato.</li> <li>• Sostituire con benzina nuova.</li> </ul>
Il motocompressore non avanza automaticamente.	Rottura del cavo di avanzamento.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Portare il motocompressore in un centro autorizzato per la riparazione.</li> </ul>

## 5 - MANUTENZIONE

### 5.1 Manutenzione ordinaria



#### ATTENZIONE!

Prima di effettuare qualsiasi operazione di manutenzione munirsi di guanti resistenti ad alte temperature; il motore (A) e la marmitta (5), la testa del compressore (B) e il tubo di mandata (33) dalla valvola pilota (27) hanno temperature elevate.



Le operazioni di manutenzione devono essere eseguite da operatori.

**N.B.:** per qualsiasi manutenzione sul motore consultare lo specifico manuale allegato

Per eseguire le seguenti operazioni smontare il cofano (3) in termoformato.

Prima di iniziare ad operare con il motocompressore assicurarsi che il cofano sia rimontato correttamente in modo da proteggere l'operatore dagli organi in movimento.

Eseguire le operazioni nell'ordine:

- agire sul selettore (12) o sulla leva-interruttore (18) se Diesel, spegnendo il motore;
- chiudere il rubinetto (37) del serbatoio carburante (solo benzina);
- aprire la valvola (26) e scaricare tutta l'aria dal serbatoio.

#### 5.1.1 Controllo livello olio

- Verificare il livello dell'olio del compressore mediante l'asta (32); la spia (34) consente un rapido controllo della presenza dell'olio.

#### 5.1.2 Scarico condensa dal serbatoio aria

- Aprire l'apposito rubinetto di scarico (26) posto nella parte inferiore del serbatoio e lasciare defluire la condensa.
- Chiudere appena inizia ad uscire aria.

#### 5.1.3 Smontaggio / pulizia cartuccia filtro d'aspirazione (23)

- Svitare la vite del coperchio per accedere alla cartuccia
- Soffiare la cartuccia con aria compressa
- Rimontare il coperchio e bloccare la vite.

#### 5.1.4 Controllo livello olio lubrificatore aria (20)

- Osservare il livello dall'asola praticata sulla tazza.

#### 5.1.5 Aggiunta olio di lubrificazione aria

- Azzerare la pressione d'uscita ruotando completamente il pomello (8) di regolazione in senso antiorario
- Svitare il tappo posto sul lubrificatore (14) e riempire con apposito olio anticondensa **Campagnola** oppure, in mancanza, olio SAE 10, utilizzando l'apposito recipiente con beccuccio in dotazione; per il **Mod. 260** il carico dell'olio si esegue svitando la tazza (20).
- Riportare la pressione d'esercizio al valore desiderato.
- Pulire da eventuali perdite di olio.



#### IMPORTANTE!

**Non usare olio idraulico o per impianti frenanti; possono causare danni irrimediabili alle attrezzature.**

#### 5.1.6 Scarico condensa dalla tazza filtro (15)

- Aprire la valvolina (19) posta al di sotto della tazza stessa;
- Lasciare defluire la condensa;
- Chiudere appena inizia ad uscire aria.



#### IMPORTANTE!

**Il passaggio di condensa o la mancanza di olio nelle attrezzature pneumatiche provoca danni alle stesse.**

## 5.2 Manutenzione straordinaria



### ATTENZIONE!

Prima di effettuare qualsiasi operazione di manutenzione munirsi di guanti resistenti ad alte temperature; la testa del motore (A) e la marmitta (5), la testa del compressore (B) e il tubo di mandata (33) dalla valvola pilota (27) hanno temperature elevate.



Le operazioni di manutenzione devono essere eseguite da manutentore meccanico.

**N.B.:** per qualsiasi manutenzione sul motore consultare lo specifico manuale allegato

Per eseguire le seguenti operazioni smontare il cofano (3) in termoformato.

Prima di iniziare ad operare con il motocompressore assicurarsi che il cofano sia rimontato correttamente in modo da proteggere l'operatore degli organi in movimento.

Di seguito eseguire le operazioni nell'ordine:

- agire sul selettore (12) o sulla leva-interruttore (18) se Diesel, spegnendo il motore;
- chiudere il rubinetto (37) del serbatoio carburante (solo benzina);
- aprire la valvola (26) e scaricare tutta l'aria dal serbatoio.

### 5.2.1 Tensionamento cinghia di trasmissione



#### NOTA

- Le cinghie di trasmissione devono essere sempre ben tese onde evitare slittamenti
- Per le operazioni di tensionamento rivolgersi ad un'officina autorizzata dalla Campagnola.

### 5.2.2 Sostituzione olio del compressore



#### NOTA

Eeguire questa operazione a caldo dopo un periodo di funzionamento del compressore.

- Togliere il tappo con asta (32);
- Svitare il tappo di scarico (36) e lasciare defluire l'olio;
- Chiudere il tappo di scarico;
- Introdurre l'olio indicato (vedi tabella) attraverso il foro chiuso dal tappo (32), fino a raggiungere il livello max indicato dall'asta.

### 5.2.3 Sostituzione cinghia di trasmissione



#### NOTA

- Le cinghie di trasmissione devono essere sempre ben tese onde evitare slittamenti
- Per le operazioni di sostituzione della cinghia rivolgersi ad un'officina autorizzata dalla Campagnola.

### 5.2.4 Sostituzione filtro silenziatore della valvola pilota (27)

- Svitare il filtro e sostituirlo.

### 5.2.5 Manutenzione valvola pilota (27)

Rivolgersi ad un'officina autorizzata dalla Campagnola.

### 5.2.6 Riparazione perdite aria nei raccordi

- Svitare il raccordo, ripristinare con un riporto di TEFLON il filetto, poi riavvitarlo.  
Nel caso che il rimedio non sia sufficiente, bisogna sostituire il raccordo.

### 5.2.7 Manutenzione leva avanzamento (Mod. 520/820 Benzina-Diesel)

- Per le operazioni di regolazione della leva di avanzamento rivolgersi ad un'officina autorizzata Campagnola.

## 5 - MANUTENZIONE

### 5.2.8 Tabella oli per compressore e motore

AGIP	IP	Api	MOBIL	BP
Dicrea 100	Calatia 100	Cm-8x	Rarus 427	Energol CS100

FINA	CASTROL	SHELL	ESSO	TOTAL
Eolan AC 100	Aircol PD100	Corema oil H100	Exxc olub H100	Cortusa 100

Gli oli sopra indicati (ISO100) sono validi per temperature ambientali comprese tra +5 e +25°C .

Per temperature inferiori a +5°C usare oli di gradazione ISO 68.

Per temperature superiori a +25°C usare oli di gradazione ISO 150.

### 5.3 Tabella manutenzione periodica



**ATTENZIONE!**

Per quanto riguarda la manutenzione periodica del motore, riferirsi allo specifico manuale allegato.

Manutenzione	Dopo le prime 50 ore di lavoro	Ogni giorno	Ogni settim.	Ogni mese	Al termine di ogni stagione
Sostituire l'olio del compressore	X				
Serrare le viti di fissaggio della testa	X				
Controllare il serraggio di tutte le viti	X				
Verificare il livello dell'olio nel lubrificatore		X			
Verificare il livello di condensa nella tazza filtro		X			
Scaricare la condensa dal serbatoio		X			
Verificare il livello dell'olio del compressore			X		
Pulire la cartuccia del filtro d'aspirazione			X		
Avviare il motore per due minuti circa				X	
Sostituire l'olio del compressore					X
Sostituire la cartuccia del filtro d'aspirazione					X
Sostituire il filtro silenziatore della valvola pilota					X
Verificare la tensione delle cinghie					X
Pulire tutte le parti esterne del compressore					X
Vuotare il serbatoio del carburante e consumare il residuo contenuto nel carburatore					X

## 6 - DEMOLIZIONE E SMALTIMENTO DEI COMPONENTI

### 6.1 Generalità

La macchina al termine della sua vita operativa dovrà essere demolita.

Le sue parti dovranno essere opportunamente divise al fine di rendere possibile uno smaltimento selettivo.

- Svuotare il serbatoio dell'aria compressa;
- Svuotare il compressore dall'olio;
- Svuotare il contenitore dell'olio di lubrificazione aria;
- Dividere le parti in funzione del materiale (metallo, plastica, olio, ecc.) e provvedere allo smaltimento attenendosi alle norme di legge vigenti nel paese di utilizzo.



**IMPORTANTE!**

E' rigorosamente vietato immettere oli e solventi nelle fognature o nel terreno.



To the customer,  
Thank you for choosing one of our products.

The vast expertise and the ability to meet all specific customer's requirements have made the manufacturer a market leader of pneumatic pruning and harvesting equipment which is known world-wide for its advanced design, construction and reliability. Sixty percent of the products are sold abroad. The company provides an extended sales network, employs highly qualified personnel and offers a wide range of products:

- Pneumatic pruning shears (which can also be connected to extensions)
- Pneumatic beating rakers for olive and coffee harvesting and fruit-thinning equipment
- Hedge trimmers, brush cutters and chain saws
- Motorcompressors and PTO compressors that can be attached to the three point hitch of the tractor.

The products are the right answer to all your problems as they are:

- easy to handle and use
- extremely versatile
- made of high quality material
- reliable
- superbly designed.

This manual is supplied along with the machine and should be kept together with it at all times. If any part of the manual is damaged or illegible, contact Campagnola immediately for another copy.

The manufacturer shall not be held responsible for any damage or injury if the equipment is not used as outlined in this manual.

The equipment must be used for the purpose it was designed for. The equipment, if used improperly, is dangerous.

Any change to the equipment must be authorised by the manufacturer's Technical Department.

Use original spare parts only! The manufacturer shall not be held responsible for damage caused by the use of non-original spare parts.

All rights reserved by the manufacturer. This manual cannot be transferred to third parties without the manufacturer's written permission.

The manufacturer reserves the right to make changes to or improve the products without contacting the clients who already own similar models.

The manufacturer shall be held responsible only for the original Italian version of this manual. For further explanation of its contents, contact the manufacturer's Sales Department.

# CONTENTS

	Page
<b>1 INTRODUCTION</b>	
1.1 Consulting the Use & Maintenance Manual .....	18
1.2 Symbols and qualifications of the operators .....	18
1.3 Compliance certificate .....	18
1.4 Receiving the product .....	18
1.5 Warranty .....	19
<b>2 SAFETY PRECAUTIONS</b>	
2.1 General precautions .....	19
2.2 Lifting procedures .....	20
2.3 Installation .....	20
2.4 Use .....	20
2.5 Maintenance .....	20
<b>3 SPECIFICATIONS</b>	
3.1 Product identification .....	21
3.2 Product description .....	21
3.3 Outfit .....	21
3.4 Recommended use .....	21
3.5 Specifications .....	22
3.6 Safety devices .....	22
3.7 Motorcompressor parts .....	23
<b>4 USING THE MOTORCOMPRESSOR</b>	
4.1 Controls .....	24
4.2 Tools connections .....	24
4.3 Motorcompressor running-in procedures .....	24
4.4 Starting the motorcompressor .....	24
4.5 Moving forward .....	25
4.5.1 Moving Mod. 260 (Gasoline) forward .....	25
4.5.2 Moving Mod. 520 and 820 (Gasoline and Diesel) forward .....	25
4.6 Stopping the motorcompressor .....	25
4.7 Adjustment .....	25
4.8 Trouble-shooting (faults, causes & remedies) .....	26
<b>5 MAINTENANCE</b>	
5.1 Routine maintenance .....	27
5.1.1 Checking the oil level .....	27
5.1.2 Draining condensation from the air tank .....	27
5.1.3 Removing/cleaning the suction filters .....	27
5.1.4 Checking the oil level in the air lubricator .....	27
5.1.5 Adding air lubricating oil .....	27
5.1.6 Draining the condensation from the filter bowl .....	27
5.2 Special maintenance .....	28
5.2.1 Tightening the drive belts .....	28
5.2.2 Changing the oil in the compressor .....	28
5.2.3 Replacing the drive belt .....	28
5.2.4 Replacing the pilot valve muffler .....	28
5.2.5 Servicing the pilot valve .....	28
5.2.6 Repairing the fittings because of air leaks .....	28
5.2.7 Maintenance of the operating lever (Mod. 520 and 820, Gasoline and Diesel) .....	28
5.2.8 Compressor and engine oil chart .....	29
5.3 Periodic maintenance schedule .....	29
<b>6 DISMANTLING THE MACHINE WHEN NO LONGER USED</b>	
6.1 General .....	29

# 1 - INTRODUCTION

## 1.1 Consulting the Use & Maintenance Manual

Before working on the equipment, carefully read and understand this Use & Maintenance Manual in order to safeguard the operator and to avoid damaging the equipment.

These instructions describe how to operate the equipment safely, economically and in compliance with current safety regulations. Following these instructions helps avoid dangerous situations, reduce repair costs and down-time and extend the service life of the equipment.

This manual is to be kept legible and in good condition. The operating and maintenance staff should have this manual at hand so that they can consult it whenever needed.

## 1.2 Symbols and qualifications of the operators

All operations described in this manual should be performed by qualified personnel and as outlined in the manufacturer's manual. Each procedure described herein is accompanied by an icon which indicates the qualifications required by the operators. The instructions required to identify the personnel qualifications are given below:



### Operators

Unqualified personnel capable of operating the equipment under the supervision of qualified people.



### Mechanics

Qualified personnel capable of installing, servicing and/or repairing the equipment as directed in this manual.

### AUTHORIZED SERVICE POINTS

These are the centers, indicated by our sales staff, authorized to repair the products manufactured by Campagnola.



### WARNING!

Precautions to be taken in order to safeguard the operators and bystanders in the work area.



### IMPORTANT!

Precautions to be taken in order to avoid problems with the equipment and to operate it in compliance with current safety regulations.



### WARNING!

Be careful with hot parts! Wear heat-resistant gloves - (refer to the instructions supplied with the HONDA or LOMBARDINI engines).

## 1.3 Compliance certificate

All equipment to be marketed in the European Union (EU) fully complies with the European Council Directive 89/392. The compliance certificate is supplied by the manufacturer with the Use & Maintenance Manual.

## 1.4 Receiving the product

When receiving the product, make sure:

- the product has not been damaged during transport
- the product supplied is the same as that ordered. Check that all accessories have been delivered (refer to "Product Description", "Specifications" chapter).

If problems arise, contact the manufacturer's Service Department quoting all details stamped on the nameplate (refer to "Product Description", "Specifications" chapter).

### 1.5 Warranty

- The Company guarantees all the compressors and pneumatic tools of its production for 1 or 2 years starting from the purchase date in the invoice or in any other document with legal value. Warranty on gasoline or diesel engines will be covered by the manufacturer of these engines and also time period stated by them. Refer to your instruction book on engines.
- The warranty is to be considered valid only if the installation and use of the compressor and/or tools have been carried out according to the instructions indicated in the Use and Maintenance Manual or the written instructions by the Authorized Service Points personnel.
- Originally damaged or faulty parts will be repaired or replaced free of charge.
- The purchaser shall pay for the labour and transport costs.
- All the parts subject to wear (belts, filters, blades, seals, etc.) are not subject to the warranty
- The eventual costs of intervention performed by the Company's personnel (inspections, disassembling and assembling operations) caused by a wrong working, not due to manufacture faults, are not included in the warranty.
- Replacements or repairs of faulty equipment, when warranty is claimed by users, can only be authorized by accredited Service Points personnel and their decision is final.
- The Company shall not be held responsible for any injury or damage caused to people, animals or things, due to improper use or maintenance of the compressor and/or tools. The warranty is limited to the manufacture defects.
- The warranty is lost in case of tampering and /or even small changes and in case of use of non-original spare parts.
- In any case the replacement of the compressor and/or tool is excluded.



#### **WARNING!**

When asking for a repair in warranty, according to the points mentioned above, it is necessary to enclose the warranty card, properly filled in, and the corresponding proof of purchase with date of purchase (invoice or any other document with legal value).

## 2 - SAFETY PRECAUTIONS



#### **WARNING!**

The manufacturer disclaims all responsibility if the precautions below are not taken.

### 2.1 General precautions



Always use adequate clothing as called for by the job. Wear tight clothing. Do not wear ties, necklaces or belts which may get caught in moving parts. Use a helmet, safety shoes and gloves.



Do not operate, service or repair the equipment if you are under the influence of alcohol or drugs which can impair your alertness or co-ordination.



Only well trained and qualified personnel should use the equipment.



Keep children and animals away from the equipment.



Do not alter the pilot valve, the safety valve and the air tank.



The user is responsible for injury caused to bystanders and damage to equipment.

 Use the machine only for the jobs described in “Product Description”. This machine, if used improperly, may be dangerous.

 Wear heat-resistant gloves when working on the engine and the compressor head block.

### 2.2 Lifting procedures

- Make sure the lifting equipment has an adequate capacity and is in good working order (for the machine weight, refer to “Specifications”).
- Never stand or pass under the machine while it is being lifted or handled.
- Use forks which are long and wide enough so as to prevent the load from overturning.

### 2.3 Installation

- Unless you are well trained and authorised, do not use or make adjustments to the instruments and control devices the machine is provided with.

#### IMPORTANT!

The packing materials must be disposed of carefully in compliance with current environment protection regulations.

### 2.4 Use

 WARNING!

The machine has no brakes, therefore make sure it is in a safe and stable position at all times. At the end of the working day always empty the air tank.

- When using the machine, the slope inclination shall not be superior to 20%, as it may cause the engine and compressor break.
- Do not touch the head (B) and the hydraulic hose of the compressor (33) or the muffler (5) and the exhaust pipe of the engine, as these parts reach a very high temperature during operation and keep hot for a long time after stopping the machine.
- Do not leave any flammable materials on or near the compressor head block (B) and the engine (A).

#### NOTE

At the end of every working day, always empty the air tank (chapter 5.1.2).

### 2.5 Maintenance

 WARNING!

Before performing any maintenance operations or adjustments on the mechanical parts of the machine, put on a helmet, heavy-duty work shoes, gloves and goggles. Then empty the air tank by using the valve (26) and stop the engine (chapter 4.6).

- Routine maintenance and repairs can be carried out only by an **operator** with the necessary physical and intellectual qualifications.
- Special maintenance and repairs can be carried out only by a **service mechanic**.
- Keep bystanders away when servicing or repairing the machine.
- Only **service mechanics** are authorized to inactivate the safety devices provided on the machine, when maintenance is to be performed. It is their responsibility to safeguard the operators and the machine. The safety devices should be activated as soon as maintenance work has been completed.
- All maintenance procedures not dealt with in this manual are to be performed at Authorised Service Points.
- When maintenance or repairs have been completed, the machine can be started again only if duly authorized by the **service mechanic**. The service mechanic must make sure:
  - work has been completed
  - the machine runs in a trouble-free manner
  - the safety devices are activated
  - no one is working on the machine.

## 3 - SPECIFICATIONS

### 3.1 Product identification

The details used to identify the motorcompressor are stamped on the nameplate (4).

  <b>CAMPAGNOLA</b> <small>PNEUMATIC ELECTRONIC SYSTEM</small>  Via Lazio n 21-23 Zola Predosa Bo Italy
TIPO _____
MOD. _____
COD. _____
N°MATR. _____
ANNO _____ kg _____

### 3.2 Product description

#### Introduction

The motorcompressor is used to operate pneumatic tools for pruning, for harvesting olives and coffee and for clipping long-haired animals. It can also be used for inflating, painting, blowing and for operating any other pneumatic tools.

- **Model Falcon 260:** it is manually moved by the operator and is fitted with the engine selfregulating device. It is available only with gasoline engine.
- **Model Falcon 520 and 820:** it is operated by either a gasoline or a diesel engine.  
Both models are fitted with a two-wheel drive, controlled by the operator, and can reach a speed of 3 km/h.  
Both have a pneumatic selfregulating device, which stresses the engine only during the tank recharge, this way saving fuel and parts wear.

### 3.3 Outfit

- Use & Maintenance Manual for the motorcompressor
- Use & Maintenance Manual for the engine
- Recipient with nozzle for oil filling
- Hose reel support pin

### 3.4 Recommended use

The motorcompressor is designed to supply compressed air as described above. If used improperly, it can be dangerous to the operator. If the motorcompressor is not used as recommended, the manufacturer is entitled to void the warranty.



#### WARNING!

If it is not used for the purposes it was designed for, the motorcompressor may cause serious injury to personnel and bystanders and damage to equipment and things.

### 3.5 Specifications

Specifications	FALCON GASOLINE			FALCON DIESEL	
	Mod. 260	Mod. 520	Mod. 820	Mod. 520	Mod. 820
Engine	2.5 CV	5.5 CV	9 CV	4.8 CV	7.5 CV
Fuel tank capacity	2.5 litres	3.6 litres	4.3 litres	6 litres	6 litres
Air tank capacity	4.5 litres	22 litres	22 litres	22 litres	22 litres
Compressed air flow rate	260 litres/1'	520 litres/1'	820 litres/1'	520 litres/1'	820 litres/1'
Outflowing air pressure regulation (8)	(0÷11 bar) 0÷1100 kPa	(0÷11 bar) 0÷1100 kPa	(0÷11 bar) 0÷1100 kPa	(0÷11 bar) 0÷1100 kPa	(0÷11 bar) 0÷1100 kPa
Pilot valve regulation (27)	(9÷11.5 bar) 900÷1150 kPa	(9÷11.5 bar) 900÷1150 kPa	(9÷11.5 bar) 900÷1150 kPa	(9÷11.5 bar) 900÷1150 kPa	(9÷11.5 bar) 900÷1150 kPa
Max gradient when moving the motorcompressor uphill or downhill 20%	20%	20%	20%	20%	20%
Max. lateral gradient when moving the motocompressor across the hill side	20%	20%	20%	20%	20%
Dimensions (length•width•height)	640•390•640	730•1380•900	800•1380•900	730•1380•900	800•1380•900
Weight	39 kg	123 kg	150 kg	136 kg	160 kg

Description	Fuel type	LwA
Mod. Falcon 260	Gasoline	98 dB (A)
Mod. Falcon 520	Gasoline	98 dB (A)
Mod. Falcon 820	Gasoline	100 dB (A)

### 3.6 Safety devices

- The safety valve (28) only comes into action if the pilot valve (27) is faulty and lets air out into the atmosphere.
- Thermoplastic hood for the protection of the moving parts.

### 3.7 Motorcompressor parts

POS.	DESCRIPTION	FUNCTION	Photo n.			
			GASOLINE		DIESEL	
			Mod. 260	Mod. 520/820	Mod. 520	Mod. 820
(A)	Engine	Operates the compressor through a belt drive	G	M	P	R
(B)	Compressor head block	Fills the tank with compressed air	G	V	V	V
1	Handles	Allow the user to move the compressor	C	I-L	N	O
2	Hose reel support	The hose reel is connected to the compressor with a support	C	I-L	N	O
3	Cover	Protects the operator from the moving parts	C	I-L	N	O
4	Nameplate	CE nameplate with compressor identification details	C	I-L	N	O
5	Muffler	Engine exhaust pipe	D	M	Q	Q
6	Engine air filter	Filters the inflowing air to cool the engine	D	M	M	M
7	Tank	Contains the fuel required to operate the engine	C	M	Q	Q
8	Pressure regulator	Regulates the pressure of the outflowing air	E	S	S	S
9	Oil drops regulator	Regulates the oil flow to the lubricator	E	S	S	S
10	Tank pressure gauge	Indicates the pressure in the air tank	E	S	S	S
11	Operating air pressure gauge	Indicates the pressure of the outflowing air	E	S	S	S
12	ON/OFF switch	Turn the switch to the ON position to start the engine, turn it to the OFF position to stop the engine	G	M	-	-
13	Starter	It is operated before the machine is started up	-	M	-	-
14	Oil plug	Allows to fill the bowl with oil	-	S	S	S
15	Air filter	Retains all impurities contained in the outflowing air	E	S	S	S
16	Engine accelerator lever	Regulates the engine revolutions	D	M	-	-
17	Working position	Indicates the right motorcompressor working position	H	Y	Y	Y
18	Switch lever (diesel)	Stops the engine	-	-	P	R
19	Exhaust valve	Used to exhaust compressed air	E	S	S	S
20	Lubricator	Used to spray oil into the outflowing air so as to lubricate all pneumatic tools	E	S	S	S
21	Fittings and couplings	Connect the pneumatic tools	E	S	S	S
22	Transmission belt	Intermediate drive belt	-	V	V	V
23	Compressor air filter	Filters the inflowing air to cool the compressor	G	V	V	V
24	Drive belt	Transmits motion from the engine to the compressor	G	V	V	V
25	Compressor tank	Accumulates the compressed air for operating the tools	F	T	T	T
26	Exhaust valve	Used to exhaust the air from the tank	F	T	T	T
27	Pilot valve	Keeps the pressure in the air tank at the correct level	G	U	U	U
28	Safety valve	Comes into action when the pilot valve is faulty	F	U	U	U
29	Transmission belt	Drive belt for moving the motorcompressor forward	-	V	V	V
30	Filler	Used to add oil to the engine	D	V	V	V
31	Oil plug	Drains the oil from the engine	D	V	V	V
32	Oil filler	Used to add or change oil in the compressor	G	Z	Z	Z
33	Hydraulic hose	Air hose connecting the compressor head block with the air tank	G	Z	Z	Z
34	Sight glass	Indicates the oil level in the compressor	-	Z	Z	Z
35	Lever	Automatic two-wheel drive, controlled by the operator	-	W	W	W
36	Oil plug	Used to drain the oil from the compressor	G	Z	Z	Z
37	Fuel tank cock	Used to shut off the fuel supply	D	M	-	-
38	Engine pull-cord starter	Cord to be tugged to start the engine	D	M	P	R
39	Diesel filter (diesel)	Retains all impurities contained in the inflowing fuel (Diesel)	-	-	-	R
40	Accelerator lever (diesel)	This lever is set by the manufacturer	-	-	P	R



## 4 - USING THE MOTORCOMPRESSOR



### WARNING!

In the list in par. 3.7 there is the indication of the number of photo referring to the motorcompressor parts quoted in the text.

### 4.1 Controls

- Starter (gasoline version only) (13): to be operated before starting the engine
- Engine pull-cord starter (38): pull it to start the engine
- Fuel cock (gasoline version only) (37): open it before starting the engine, close after stopping the engine
- ON/OFF switch (gasoline engines only) (12): turn it to the ON position to start the engine; turn it to the OFF position to stop the engine
- Accelerator lever (diesel version only) (40): set by the manufacturer
- Switch lever (diesel version only) (18): used to stop the engine
- Motorcompressor acceleration lever (35): operates to move the motorcompressor forward. It can reach a max. speed of 3 km/h. Available only for the **Models Falcon 520 and 820**, with gasoline or diesel engine.



### 4.2 Tools connections

- Check that the couplings (21) and the connections are free from dirt
- Connect the tool hoses to the quick couplings (21).



### 4.3 Motorcompressor running-in procedures



### WARNING!

When use the compressor for the first time, please follow the instructions for an adequate running-in:

- a) Open the exhaust valve of the tank
- b) Start the compressor and make it idle for about 30 minutes
- c) Close the exhaust valve of the tank.



### 4.4 Starting the motorcompressor



### WARNING!

With the motorcompressor working, the machine should not travel distances up, down or across gradients greater than 20%. Higher gradients may cause the engine and the motorcompressor to break.

- Make sure all the safety covers on the moving parts are firmly secured in place.
- The machine has no brakes. It must be placed in a safe and stable position.

Perform the following procedures in the order given:

- fill the fuel tank (7) taking care to clean up any spilled fuel so as to prevent from spontaneous combustion
- empty the air tank and leave the valve (26) open
- open the fuel tank cock (37) (gasoline version only)
- if the engine is cold, push the lever (13) to the left (gasoline version only)
- pull the cord starter (38)
- A few seconds after the engine has started up, push the lever (13) to the central position and then gradually to the right (gasoline version only)
- close the exhaust valve (26) on the air tank.

When the compressor has filled the tank and the pilot valve (27) starts letting compressed air out, check that:

- the operating pressure indicated by the gauge (11) is as required
- the oil used to lubricate the equipment flows regularly. Observe the lubricator (9).



### 4.5 Moving forward



#### **WARNING!**

When the motorcompressor is in operation, the slope inclination shall not be higher than the 20% (see (17) and drawings H and Y) laterally, uphill or downhill, as this may cause engine or compressor parts break

#### 4.5.1 Moving Mod. 260 (Gasoline) forward

The motorcompressor is manually moved by the operator.

#### 4.5.2 Moving Mod. 520 and 820 (Gasoline and Diesel) forward

- Pull the lever (35) to move the motorcompressor forward. It reaches the max. speed of 3 km/h
- The speed is regulated with the lever (35)
- The motorcompressor movement is stopped by releasing the lever (35)
- The motorcompressors are fitted with a two-wheel drive with differentiated effect.



#### **WARNING!**

The motorcompressor has no brakes. Its position has to be stable and safe.



### 4.6 Stopping the motorcompressor

#### Only for gasoline versions

- move the switch (12) to the OFF position
- close the cock (37) on the fuel tank.

#### Only for diesel versions

- push the switch-lever (18) to the left.



### 4.7 Adjustment

#### Air pressure adjustment

To change the air pressure, pull the knob (8) on the regulator. Turn it clockwise to increase the pressure; counter-clockwise to decrease it. Once the correct pressure has been reached, lock the knob by slightly pushing it downwards.

#### Air lubricator adjustment

A drop of oil every 20-30 seconds should fall from the nozzle inside the transparent cap (9). To adjust the rate at which the oil should drop, turn the screw located on the cap (9). By using a screw-driver, turn it counter-clockwise to increase; clockwise to decrease. Meanwhile, idle a tool.

## 4.8 Trouble-shooting (faults, causes &amp; remedies)

**WARNING!**

All maintenance operations must be performed by a qualified service mechanic.

PROBLEM	CAUSE	SOLUTION
The air tank pressure drop when machine and tools are stopped.	Air leaks from the fittings.	Check all fittings by using soapy water. The air leaks will be indicated by air bubbles (chapter 5.2.6).
The compressor overheats.	Insufficient ventilation because the upper cover grids are obstructed or the head block fins are dirty.	Check the grids or blow air between the head fins.
The pressure rises to over 11,5 bar and the safety valve releases air.	The pilot valve is faulty or badly adjusted.	Take the machine to an Authorised Service Point.
The pilot valve makes a crackling noise.	The pilot valve is faulty or badly adjusted.	Take the machine to an authorised service point.
The compressor does not fill the tank and the tank pressure is low.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• The belt slips.</li> <li>• Air leaks from the head block seals or the valves are broken.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Reset the belt tension or replace the belt (chapter 5.2.1).</li> <li>• Take the machine to an Authorised Service Point.</li> </ul>
The tools do not work perfectly (slow down).	The tools need to be lubricated.	Check the oil and dosing levels of the air lubricating unit (chapter 5.2.2).
The tools do not work at all.	The air regulator needs adjustment.	Check the pressure and adjust it as described in the tool instruction manuals (chapter 4.7).
Excessive condensation comes out of the tools.	The air tank is full of water.	Drain the water from the tank through the cocks provided (chapter 5.1.2).
The engine does not start.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• The fuel cock is closed.</li> <li>• There is overpressure in the air tank.</li> <li>• The engine oil level is too low.</li> <li>• The carburettor is dirty.</li> <li>• The gasoline is old.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Open the cock (37).</li> <li>• Let the air out (26) by opening the valve.</li> <li>• Top up the oil to the required level (chapter 5.2.2).</li> <li>• Take the machine to an Authorised Service Point.</li> <li>• Use fresh gasoline.</li> </ul>
The motorcompressor does not move forward automatically.	The operating cable got broken.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Take the motorcompressor to an Authorised Campagnola Assistance Point or dealer.</li> </ul>

## 5 - MAINTENANCE

### 5.1 Routine maintenance



#### WARNING!

Before performing any maintenance operations wear heat-resistant gloves. The engine (A) and the muffler (5), the compressor head block (B) and the hydraulic hose (33) from the pilot valve (27) get extremely hot.



Routine maintenance work is to be performed by operators.

**NOTE:** Before performing any maintenance on the engine, refer to the **Use & Maintenance** manual supplied.

Before performing the following operations, remove the thermoplastic hood (3).

Before operating the motorcompressor, make sure that the thermoplastic hood has been mounted correctly, so as to protect the operator from the moving parts.

Perform the procedures below in the order given:

- Turn the switch (12) or the switch-lever (18) (diesel versions only) to stop the engine
- Close the cock (37) on the fuel tank (gasoline versions only)
- Open the valve (26) to drain the air tank completely

#### 5.1.1 Checking the oil level

- Check the oil level in the compressor by using the dipstick (32). The sight glass (34) allows to check the oil level quickly.

#### 5.1.2 Draining condensation from the air tank

- Open the exhaust valve (26) located on the bottom of the tank and allow the condensation to flow out
- Close the valve as soon as air begins to come out.

#### 5.1.3 Removing/cleaning the suction filters (23)

- Remove the cover to get at the filter element
- Blow compressed air into the filter element
- Put the cover again and fully tighten the screw.

#### 5.1.4 Checking the oil level in the air lubricator (20)

- Check the oil level through the sight glass.

#### 5.1.5 Adding air lubricating oil

- To relieve the air pressure up, turn the adjustment knob (8) anti-clockwise
- Unscrew the plug on the lubricator (14) and fill with anticondensing oil **Campagnola** or with SAE 10 oil, through the recipient with nozzle supplied. In **Mod. 260** the oil filling operation is done by unscrewing the bowl (20)
- Set the operating pressure to the desired value
- Clean up any oil leaks.



#### IMPORTANT!

Do not use hydraulic oil or brake fluid as these may cause irreparable damage to the equipment.

#### 5.1.6 Draining the condensation from the filter bowl (15)

- Open the exhaust valve (19) located underneath the bowl
- Let the condensation flow out
- Close the valve as soon as air starts to come out.



#### IMPORTANT!

Condensation or lack of lubrication damage the pneumatic equipment.

## 5.2 Special maintenance



### WARNING!

Before performing any maintenance operations wear heat-resistant gloves. The engine head block (A) and the muffler (5), the compressor head block (B) and the hydraulic hose (33) coming from the pilot valve (27) get extremely hot.



Special maintenance work is to be performed by qualified mechanics.

**NOTE:** Before performing any maintenance on the engine, refer to the Use & Maintenance manual supplied.

Before performing the following operations, remove the thermoplastic hood (3).

Before operating the motorcompressor, make sure that the thermoplastic hood has been mounted correctly, so as to protect the operator from the moving parts.

Perform the procedures below in the order given:

- Turn the switch (12) or the switch-lever (18) (diesel versions only) to stop the engine
- Close the cock (37) on the fuel tank (gasoline versions only)
- Open the exhaust valve (26) to empty the air tank.

### 5.2.1 Tightening the drive belts



#### NOTE

- The drive belts must be adequately tensioned at all times to avoid slippage
- If the belts need to be tensioned, contact the nearest Authorised Service Point.

### 5.2.2 Changing the oil in the compressor



#### NOTE

Perform this operation while the compressor is warm, after it has operated for a period of time.

- Remove the oil filler (32)
- Loosen the drain plug (36) and allow the oil to flow out
- Close the drain plug
- Put oil in (refer to lubricant chart) through the hole closed by the oil filler (32) until the max. level mark stamped on the dipstick is reached.

### 5.2.3 Replacing the drive belt



#### NOTE

- The drive belts must be adequately tensioned at all times to avoid slippage
- If the belts need to be replaced, contact the nearest Authorised Service Point.

### 5.2.4 Replacing the pilot valve muffler (27)

- Remove the filter and replace it.

### 5.2.5 Servicing the pilot valve (27)

Contact the nearest Campagnola Authorised Service Point.

### 5.2.6 Repairing the fittings because of air leaks

- Unscrew the fitting, put TEFLON on its thread and then tighten it again. If this does not work, the fitting needs to be replaced.

### 5.2.7 Maintenance of the operating lever (Mod. 520 and 820, Gasoline and Diesel)

- The regulation of the operating lever shall be performed by an Authorised Campagnola Assistance Point or dealer.

## 5 - MAINTENANCE

### 5.2.8 Compressor and engine oil chart

AGIP	IP	Api	MOBIL	BP
Dicrea 100	Calatia 100	Cm-8x	Rarus 427	Energol CS100
FINA	CASTROL	SHELL	ESSO	TOTAL
Eolan AC 100	Aircol PD100	Corema oil H100	Exxc olub H100	Cortusa 100

The oil indicated above (ISO 100) is adequate for temperatures from +5 to +25°C  
 For temperatures below +5°C, use ISO 68 grade oil.  
 For temperatures above +25°C, use ISO 150 grade oil.

### 5.3 Periodic maintenance schedule



#### WARNING!

For the engine periodic maintenance, see the specific manual provided.

Maintenance	After the initial 50 hours of work	Every day	Every week	Every month	At the end of every season
Change the compressor oil	X				
Tighten the head block fixing screws	X				
Check the tightness of all screws	X				
Check the lubricator oil level		X			
Check the level of condensation in the filter bowl		X			
Drain condensation from the air tank		X			
Check the compressor oil level			X		
Clean the air filter element			X		
Run the engine for about two minutes				X	
Change the compressor oil					X
Change the air filter element					X
Change the pilot valve muffler					X
Check the belt tension					X
Clean all the external parts of the compressor					X
Empty the fuel tank and use up the fuel left in the carburettor					X

## 6 - DISMANTLING THE MACHINE WHEN NO LONGER USED

### 6.1 General

The machine is to be dismantled when no longer used.

The parts are to be disassembled in order to dispose of them as required.

- Empty the air tank
- Remove the oil left in the compressor
- Empty the oil lubricator bowl
- Divide the disassembled parts according to the material they are made of (metal, plastic, oil, etc.) and dispose of them following the regulations in force in the country where the machine is used.



#### IMPORTANT!

Do not pollute the sewer and the ground with waste oil and solvents.

Sehr geehrter Kunde,  
wir danken Ihnen sehr, daß Sie eines unserer Produkte bevorzugt haben.

Die Fähigkeit, den Marktanforderungen mit gleichzeitig spezifischen und dynamischen Antworten entgegenzukommen, sowie die Gewährleistung einer umfassenden Fachkenntnis haben aus der Herstellerfirma den weltweiten Führer für Entwurf, Erzeugung und Realisierung von pneumatischen Geräten für Baumschnitt, Oliven- und Kaffee-Ernte gemacht.

Mit einer zu 60% auf den ausländischen Markt ausgerichteten Produktion und einem effizienten Vertriebs- und Kundendienstnetz, das hochqualifiziertes Personal beschäftigt, wird eine breitgefächerte Produktpalette angeboten:

- Pneumatische Baumscheren (auch mit Verlängerung)
- Pneumatische Geräte für die Oliven- und Kaffee-Ernte und den Baumschnitt
- Heckenscheren, Freischneider und pneumatische Kettensägen
- Motor- und 3-Punkt-Kompressoren

Die Gründe für eine Entscheidung können wie folgt zusammengefaßt werden:

- Praktische Handhabung der Produkte
- Vielseitige Einsatzmöglichkeiten
- Qualität der verwendeten Materialien
- Zuverlässigkeit
- Produktplanungstechnik

Dieses Handbuch ist integrierter Bestandteil der Produktlieferung. Sollte es daher stellenweise beschädigt oder unlesbar sein, so ist es unverzüglich, eine neue Kopie bei der Firma Campagnola anzufordern.

Der Hersteller lehnt jegliche Verantwortung für einen ungeeigneten Gebrauch des Gerätes sowie für Schäden, die auf nicht in diesem Handbuch berücksichtigte oder auf unvernünftige Handlungsweisen zurückzuführen sind, ab.

Die Maschine ist ausschließlich für die Zwecke anzuwenden, für welche sie ausdrücklich hergestellt wurde. Jeder andere Gebrauch ist als gefährlich einzustufen.

Jeglicher Eingriff, der die Struktur der Maschine verändert, muß ausdrücklich vom technischen Büro der Herstellerfirma genehmigt werden.

Ausschließlich Originalersatzteile verwenden. Die Herstellerfirma haftet nicht für Schäden, die auf den Gebrauch von nicht originalen Ersatzteilen zurückzuführen sind.

Alle Vervielfältigungsrechte bezüglich des vorliegenden Handbuchs sind der Herstellerfirma vorbehalten. Das vorliegende Handbuch darf nicht ohne schriftliche Genehmigung der Herstellerfirma an Dritte übergeben werden.

Die Herstellerfirma behält sich das Recht vor, Änderungen am Entwurf sowie Verbesserungen am Produkt vornehmen zu können, ohne dies den Kunden mitzuteilen, die bereits im Besitz ähnlicher Modelle sind.

Die Herstellerfirma haftet nur für die in italienischer Sprache verfaßten Beschreibungen. Setzen Sie sich bitte im Fall von Verständnisschwierigkeiten mit der Verkaufsabteilung von Campagnola in Verbindung.

	Seite
<b>1 EINLEITUNG</b>	
1.1 Funktionen und Gebrauch der Bedienungs- und Wartungsanleitung .....	32
1.2 Symbole und Qualifikation des zuständigen Personals .....	32
1.3 Konformitätserklärung .....	32
1.4 Erhalt des Produktes .....	32
1.5 Garantie .....	33
<b>2 UNFALLVERHÜTUNGSVORSCHRIFTEN</b>	
2.1 Allgemeine Hinweise .....	33
2.2 Hebung .....	34
2.3 Installierung .....	34
2.4 Gebrauch .....	34
2.5 Wartung .....	34
<b>3 TECHNISCHE SPEZIFIKATIONEN</b>	
3.1 Kennzeichnung des Produktes .....	35
3.2 Beschreibung des Produktes .....	35
3.3 Zubehörteile .....	35
3.4 Vorgesehener Gebrauch .....	35
3.5 Technische Daten .....	36
3.6 Sicherheitseinrichtungen .....	36
3.7 Zusammensetzung des Motorkompressors .....	37
<b>4 GEBRAUCH DES MOTORKOMPRESSORS</b>	
4.1 Steuervorrichtungen .....	38
4.2 Verbindung der Geräte .....	38
4.3 Einlaufen des Motorkompressors .....	38
4.4 Anlassen .....	38
4.5 Vorwärtsgerichtete Bewegung .....	39
4.5.1 Vorwärtsgerichtete Bewegung der Ausführung 260 (Benzin) .....	39
4.5.2 Vorwärtsgerichtete Bewegung der Ausführung 520 und 820 (Benzin und Diesel) .....	39
4.6 Abschalten .....	39
4.7 Einstellungen .....	39
4.8 Störungen, Ursachen, Behebung .....	40
<b>5 WARTUNG</b>	
5.1 Gewöhnliche Wartung .....	41
5.1.1 Ölstandkontrolle .....	41
5.1.2 Kondenswasserablaß aus dem Luftbehälter .....	41
5.1.3 Ausbau/Reinigung des Ansaugfiltereinsatzes .....	41
5.1.4 Kontrolle vom Ölstand in der Wartungseinheit .....	41
5.1.5 Zusatz von der Wartungseinheit .....	41
5.1.6 Kondenswasserablaß aus dem Filterschauglas .....	41
5.2 Außergewöhnliche Wartung .....	42
5.2.1 Spannungseinstellung der Treibriemen .....	42
5.2.2 Ölwechsel im Kompressor .....	42
5.2.3 Ersetzung der Treibriemen .....	42
5.2.4 Ersetzung des Schalldämpfer-Filters des Kontrollventils .....	42
5.2.5 Wartung des Kontrollventils .....	42
5.2.6 Instandsetzungen bei Luftaustritten an den Anschlußstücken .....	42
5.2.7 Wartung der Bewegungshebel (Falcon 520 und 820, Benzin und Diesel) .....	42
5.2.8 Öltabelle für Kompressor und Motor .....	43
5.3 Tabelle für regelmäßige Wartung .....	43
<b>6 ABRÜSTUNG UND ENTSORGUNG DER BESTANDTEILE</b>	
6.1 Allgemeines .....	43



# 1 - EINLEITUNG

## 1.1 Funktionen und Gebrauch der Bedienungs- und Wartungsanleitung

Um die Sicherheitsbedingungen des Bedieners zu gewährleisten und um mögliche Schäden zu vermeiden, ist es vor der Durchführung irgendeines Eingriffs an der Maschine unerlässlich, sich mit der Bedienungs- und Wartungsanleitung vertraut zu machen und ihren Inhalt zu kennen.

Die folgenden Anleitungen beschreiben die Betriebsweise des Gerätes und seinen sicheren, wirtschaftlichen Gebrauch in Übereinstimmung mit den geltenden Vorschriften. Die Befolgung der Anweisungen dient zur Vermeidung von Gefahren, zur Einschränkung von Instandhaltungs- und Außerbetriebsetzungskosten sowie zur Erhöhung der Lebensdauer des Gerätes.

Das vorliegende Handbuch muß vollständig unversehrt und an allen Stellen lesbar sein. Jeder zum Gebrauch des Gerätes befugte Bediener oder das für die Wartung zuständige Personal muß dessen Aufbewahrungsort kennen und die Möglichkeit haben, das Handbuch zu jedem beliebigen Zeitpunkt einsehen zu können.

## 1.2 Symbole und Qualifikation des zuständigen Personals

Alle in der Anleitung beschriebenen Interaktionen zwischen Menschen und Maschine dürfen nur von den gemäß den Anweisungen des Herstellers dazu bestimmten Bedienern durchgeführt werden. Jeder beschriebene Vorgang geht mit der Darstellung des Piktogramms einher, daß dem Bediener entspricht, der für die durchzuführenden Arbeiten am geeignetsten erachtet wird. Nachfolgend finden Sie die Angaben, die für die Identifizierung der entsprechenden Berufsbilder erforderlich sind.



### Allgemeine Bediener

Personal ohne spezifizierten Kompetenzbereich, das in der Lage ist, die Einrichtungen entsprechend den Anweisungen der Fachleute zu benutzen.



### Wartungsmechaniker

Personal mit spezifiziertem, mechanischem Kompetenzbereich, das in der Lage ist, die im vorliegenden Handbuch angeführten Installierungs-, Wartungs- und/oder Reparaturmaßnahmen durchzuführen.

**AUTORISIERTE KUNDENDIENSTSTELLE** Werkstatt, die zur Durchführung der Instandsetzungseingriffe an den Campagnola-Geräten berechtigt ist.



### ACHTUNG!

Zu beachtende Warnung als Vorsichtsmaßnahme zur Gewährleistung der Sicherheit für den Bediener sowie für die im Arbeitsbereich befindlichen Personen.



### WICHTIG!

Zu befolgender Hinweis zur Vermeidung von Schäden oder Störungen an der Maschine oder zur Behandlung der Anlage unter Berücksichtigung der geltenden Vorschriften.



### ACHTUNG!

Warnung vor Teilen mit heißer Oberflächen. Bei Eingriffen sind hitzebeständige Schutzhandschuhe zu tragen - (sehen Sie die entsprechenden Anweisungen zu den Motoren HONDA oder LOMBARDINI).

## 1.3 Konformitätserklärung

Jede Maschine, deren Auslieferung in eines der zur europäischen Union gehörenden Länder (EU) erfolgt, entspricht den in der Maschinenvorschrift 89/392 geforderten Eigenschaften. Die entsprechende Konformitätserklärung finden Sie als Anlage der Bedienungs- und Wartungsanleitung.

## 1.4 Erhalt des Produktes

Bei Erhalt des Produktes muß überprüft werden, ob:

- es während des Transportes nicht beschädigt worden ist;
- die Lieferung der Bestellung entspricht und das eventuell dazugehörige Zubehör enthält (siehe "Produktbeschreibung" - Kap. "Technische Besonderheiten").

Sollte ein Problem auftreten, so setzen Sie sich bitte mit dem technischen Kundendienst des Herstellers in Verbindung und teilen Sie die auf dem Kennzeichnungsschild befindlichen Angaben mit (siehe "Kennzeichnung des Produktes" – Kap. "Technische Besonderheiten").

### 1.5 Garantie

- Campagnola gewährt Garantie auf alle Kompressoren und pneumatischen Geräte ihrer Herstellung auf die Dauer von 1 oder 2 Jahren ab Kaufdatum, welches durch Rechnung oder ein entsprechendes Dokument belegt werden muß. Für Verbrennungsmotoren gelten die Garantiebedingungen der jeweiligen Hersteller.
- Garantieanträge werden nur anerkannt, wenn Anbau, Einsatz und Bedienung den Wartungs- und Bedienungsanleitungen und den schriftlichen Anweisungen von den "Autorisierten Verkaufsstellen" entsprechen.
- Werkseitig eingebaute, beschädigte oder fehlerhafte Teile werden kostenlos repariert oder ersetzt.
- Arbeitslohn und Frachtkosten gehen zu Lasten des Käufers.
- Ausgeschlossen von Garantieleistungen sind Verschleißteile (Filter, Riemen, Klingen, Dichtungen, usw.).
- Arbeiten von Technikern der Herstellerfirma (Besichtigungen, Demontage und Montage), welche durch falsche Bedienung und nicht durch Herstellungsfehler begründet sind, sind von der Garantie ausgeschlossen.
- Endgültige Entscheidungen über Garantiefälle können nur von Mitarbeitern von den "Autorisierten Kundendienststellen" getroffen werden. Sie werden von Fall zu Fall entscheiden, welche Arbeiten in Garantie ausgeführt werden können.
- Von der Garantie ausgeschlossen ist jegliche Verantwortung für direkte oder indirekte Schäden an Personen, Tieren oder Gegenständen, welche durch ungeeignete Bedienung oder mangelnde Wartung entstanden sind. Die Garantie beschränkt sich auf Herstellungsfehler.
- Der Garantieanspruch erlischt bei Reparaturen durch unbefugte Personen, bei (auch kleine) Änderungen an den Geräten und bei Verwendung von Nichtoriginalersatzteilen.
- In keinem Fall wird der Kompressor oder das Gerät ersetzt.



#### **ACHTUNG!**

Zur Garantieforderung nach den obengenannten Anweisungen benötigt die Herstellerfirma den richtig ausgefüllten Garantieschein und den entsprechenden Kaufnachweis (Rechnung oder entsprechendes Dokument).

## 2 - UNFALLVERHÜTUNGSVORSCHRIFTEN



#### **ACHTUNG!**

Der Hersteller übernimmt keine Verantwortung, die auf der Nichteinhaltung folgender Angaben beruht.

### 2.1 Allgemeine Hinweise



Eine für die durchzuführenden Arbeiten geeignete Schutzkleidung tragen. Die Kleidung muß eng am Körper anliegen. Keine Krawatten, Ketten oder Gürtel tragen, die zwischen die Maschinenteile geraten könnten. Einen Schutzhelm aufsetzen sowie Arbeitsschuhe und Handschuhe anziehen.



Eine unter dem Einfluß von Alkohol oder von Medikamenten, die die Reaktionsgeschwindigkeit beeinträchtigen, oder von Drogen stehende Person ist nicht zur Bedienung oder Steuerung der Maschine sowie zur Durchführung von Wartungseingriffen oder Reparaturen befugt.



Die Maschine ist nur den Personen anzuvertrauen oder zu übergeben, die über die Bedienungsanleitung Bescheid wissen oder die von befugtem Personal dafür geschult wurden.



Kinder und Tiere von der Maschine fernhalten.



Das Kontrollventil, das Sicherheitsventil, sowie den Luftbehälter nicht verändern.



Der Benutzer ist verantwortlich für Gefahren oder Unfälle, die anderen Personen oder deren Besitz passieren können.

 Die Maschine nur für die im Abs. "Produktbeschreibung" beschriebenen Zwecke einsetzen. Jeder davon abweichende Gebrauch kann zu Unfällen führen.

 Während der Wartungseingriffe am Motor und am Kompressorkopf hitzefeste Schutzhandschuhe tragen.

### 2.2 Hebung

- Sich vergewissern, daß die angewandten Hebemittel über eine Tragfähigkeit verfügen, die für die zu hebenden Lasten geeignet ist (das Gewicht kann dem Abschnitt "Technische Daten" entnommen werden), und in gutem Zustand sind.
- Während des Hebevorgangs oder des Transports nicht unterhalb der Maschine stehenbleiben oder darunter durchlaufen.
- Gabeln mit Länge und Achsenabstand verwenden, die mögliche nicht ausgewuchtete Lastverteilung vermeiden.

### 2.3 Installierung

- Die an der Maschine angebrachten Steuergeräte bzw. -instrumente ohne die diesbezügliche Genehmigung sowie die entsprechende Kenntnis nicht betätigen oder verändern.

 **WICHTIG!**

Bei der Entsorgung der verschiedenen Verpackungsmaterialien die geltenden Umweltschutzvorschriften streng berücksichtigen.

### 2.4 Gebrauch

 **ACHTUNG!**

Die Maschine ist nicht mit Bremsen ausgerüstet. Sie muß daher sicher und stabil positioniert werden. Am Ende eines jeden Arbeitstages ist der Druckluftbehälter immer abzulassen.

- Die Neigung der Maschine (nur bei laufendem Zustand) darf sowohl in vorwärtsgerichteter als auch in seitlicher Richtung keinesfalls mehr als 20% betragen. Eine stärkere Neigung verursacht Schäden an Motor und Kompressor.
- Den Kopf (B) und die Druckleitung des Kompressors (33), den Schalldämpfer (5) und die Abableitung des Motors nicht berühren, da diese während des Betriebs sehr hohe Temperaturen erreichen und auch nach dem Anhalten noch über einen gewissen Zeitraum heiß bleiben.
- Keine Gegenstände aus Stoff oder Nylon auf oder neben dem Kompressor (B) oder dem Motor (A) liegen lassen.

 **HINWEIS**

Die Druckluft am Ende jedes Arbeitstages aus dem Behälter ablassen (Kap.5.1.2).

### 2.5 Wartung

 **ACHTUNG!**


Vor der Durchführung eines beliebigen Wartungs- oder mechanischen Einstellungseingriffs an der Maschine, den Schutzhelm sowie sicheres Schuhwerk, Schutzhandschuhe und die Schutzbrille anziehen. Dann den Luftbehälter durch Einwirken auf das Ventil (26) ablassen und den Motor anhalten (Kap. 4.6).

- Jeder gewöhnliche Instandsetzungs- oder Wartungseingriff darf nur von **Personal** durchgeführt werden, das in jedem Fall über die notwendigen körperlichen und geistigen Fähigkeiten verfügt.
- Alle außergewöhnlichen Instandsetzungs- oder Wartungseingriffe müssen von einem **Wartungsmechaniker** durchgeführt werden.
- Unbefugte Personen müssen sich während der Wartungs- oder Instandsetzungseingriffe vom Gerät fernhalten.
- Die Schutz- und Sicherheitseinrichtungen dürfen ausschließlich von einem **Wartungsmechaniker** und nur zur Durchführung von außergewöhnlichen Wartungseingriffen außer Betrieb gesetzt werden. Das zuständige Wartungspersonal muß gewährleisten, daß keine gefährlichen Situationen für andere Personen entstehen, bzw. daß das Gerät nicht beschädigt wird, und muß die Einrichtungen nach Beendigung der Wartungsarbeiten wieder in Funktion setzen.
- Alle nicht im vorliegenden Handbuch berücksichtigten Wartungseingriffe müssen in den dazu entsprechend von den Campagnola Vertragshändlern angegebenen, autorisierten Kundendienststellen durchgeführt werden.
- Nach Beendigung der Wartungs- oder Instandsetzungsarbeiten darf das Gerät erst auf Anordnung des zuständigen **Wartungsmechanikers** wieder in Betrieb gesetzt werden. Dieser muß sicherstellen, daß
  - die Arbeiten vollständig durchgeführt wurden;
  - das Gerät einwandfrei funktioniert;
  - die Sicherheitseinrichtungen in Betrieb sind;
  - keine Arbeiten am Gerät gerade durchgeführt werden.

## 3 - TECHNISCHE SPEZIFIKATIONEN

### 3.1 Kennzeichnung des Produktes

Die kennzeichnenden Daten des Motorkompressors werden auf dem Schild (4) gezeigt.

  <b>CAMPAGNOLA</b> <small>PNEUMATIC ELECTRONIC SYSTEM</small> 	<b>Via Lazio n 21-23 Zola Predosa Bo Italy</b>
TIPO	_____
MOD.	_____
COD.	_____
N°MATR.	_____
ANNO	_____ kg _____

### 3.2 Beschreibung des Produktes

#### Einleitung

Der Motorkompressor wird verwendet, um pneumatische Geräte für den Baumschnitt, für die Oliven- und Kaffee-Ernte und für das Scheren von langhaarigen Tieren zu betätigen. Er kann aber im allgemeinen zum Aufpumpen, Lackieren, Blasen und zur Betätigung von pneumatischen Werkzeugen verwendet werden.

- **Modell Falcon 260:** dieses ist ausgestattet mit einem Selbstreguliersystem des Motors und dessen Vorschub erfolgt manuell durch den Bediener; das **Modell Falcon 260** wird nur durch Benzinmotoren versorgt.
- **Ausführung Falcon 520 und 820:** die beiden sind entweder mit einem Benzin- oder mit einem Diesel-Motor ausgestattet. Alle sind mit einem automatischen Zweiradantrieb ausgerüstet, der vom Bediener kontrolliert wird, und erreichen die höchste Geschwindigkeit von 3 km/h. Sie haben eine pneumatische selbstregulierende Vorrichtung, die unnötigen Kraftstoffverbrauch und Verschleiß der Bestandteile vermeidet, weil sie den Motor nur während des Nachfüllens des Behälters belastet.

### 3.3 Zubehörteile

- Bedienungs- und Wartungsanleitung des Motorkompressors
- Bedienungs- und Wartungsanleitung des Motors
- Gefäß mit Tülle für das Öl
- Stift für Schlauchtrommel-Halter

### 3.4 Vorgesehener Gebrauch

Der Motorkompressor wurde für die Erzeugung und Abgabe von Druckluft auf die o.g. Weisen entworfen und hergestellt. Jeder davon abweichende Gebrauch ist als ungeeignet und daher potentiell gefährlich für die Sicherheit der Bediener zu erachten. Des weiteren hat er den Verfall der vertraglichen Garantie zur Folge.



#### **ACHTUNG!**

Sollte der Motorkompressor zu anderen als den oben aufgeführten Zwecken verwendet werden, so kann er schwer beschädigt werden und Sach- oder Personenschäden verursachen.

### 3.5 Technische Daten

Bezeichnung	FALCON BENZIN			FALCON DIESEL	
	Mod. 260	Mod. 520	Mod. 820	Mod. 520	Mod. 820
Motor	2,5 CV	5,5 CV	9 CV	4,8 CV	7,5 CV
Kraftstoff-Behältervolumen	2,5 liter	3,6 liter	4,3 liter	6 liter	6 liter
Druckluft-Behältervolumen	4,5 liter	22 liter	22 liter	22 liter	22 liter
Druckluftleistung	260 liter/1'	520 liter/1'	820 liter/1'	520 liter/1'	820 liter/1'
Abgabeluft-Druckeinstellung (8)	(0÷11 bar) 0÷1100 kPa	(0÷11 bar) 0÷1100 kPa	(0÷11 bar) 0÷1100 kPa	(0÷11 bar) 0÷1100 kPa	(0÷11 bar) 0÷1100 kPa
Regulierung des Kontrollventils (27)	(9÷11,5 bar) 900÷1150 kPa	(9÷11,5 bar) 900÷1150 kPa	(9÷11,5 bar) 900÷1150 kPa	(9÷11,5 bar) 900÷1150 kPa	(9÷11,5 bar) 900÷1150 kPa
Max. zulässiges, vorwärtsgerichtetes Steigvermögen des Motorkompressors	20%	20%	20%	20%	20%
Max. zulässiges, seitliches Steigvermögen des Motorkompressors	20%	20%	20%	20%	20%
Abmessungen (Länge•Breite•Höhe)	640•390•640	730•1380•900	800•1380•900	730•1380•900	800•1380•900
Gewicht	39 kg	123 kg	150 kg	136 kg	160 kg

Bezeichnung	Kraftstofftyp	LwA
Mod. Falcon 260	Benzin	98 dB (A)
Mod. Falcon 520	Benzin	98 dB (A)
Mod. Falcon 820	Benzin	100 dB (A)

### 3.6 Sicherheitseinrichtungen

- Das Sicherheitsventil (28) greift nur im Fall eines Defektes des Kontrollventils (27) ein, indem es die Luft nach außen hin abläßt.
- Thermoplastische Schutzhaube für die beweglichen Teile

### 3.7 Zusammensetzung des Motorkompressors

POS.	BEZEICHNUNG	FUNKTION	Photo n.			
			BENZIN		DIESEL	
			Mod. 260	Mod. 520/820	Mod. 520	Mod. 820
(A)	Motor	Überträgt die Bewegung mittels Riemen auf den Kompressor	G	M	P	R
(B)	Kompressorkopf	Versorgt den Behälter mit Druckluft	G	V	V	V
1	Griffe	Gestatten dem Bediener Verstellen des Motorkompressors	C	I-L	N	O
2	Schlauchtrommel-Halter	Die Schlauchtrommel wird durch einen Halter befestigt	C	I-L	N	O
3	Schutzabdeckung	Schützt den Bediener vor den beweglichen Teilen	C	I-L	N	O
4	Schild	CE-Schild mit Angabe der kennzeichnenden Daten	C	I-L	N	O
5	Auspuff	Auspuffrohr des Motors	D	M	Q	Q
6	Motor-Luftfilter	Filtert Fremdkörper aus eingehenden Luft zur Kühlung Motors	D	M	M	M
7	Behälter	Enthält den Kraftstoff des Motors	C	M	Q	Q
8	Druckregler	Reguliert den Abgabedruck der Luft	E	S	S	S
9	Ölabgaberegler	Reguliert den Ölzufluß zur Wartungseinheit	E	S	S	S
10	Behälter-Manometer	Zeigt den im Behälter vorhandenen Druck	E	S	S	S
11	Betriebsdruck-Manometer	Zeigt den Druck der abgehenden Luft an	E	S	S	S
12	Wahlschalter ON/OFF	In Schaltstellung (ON) wird der Motor angelassen; in Schaltstellung (OFF) wird der Motor ausgeschaltet	G	M	-	-
13	Starter	Wird vor dem Anlassen betätigt	-	M	-	-
14	Wartungseinheitsölstopfen	Ermöglicht das Schauglas mit Öl einzufüllen	-	S	S	S
15	Luftfilter	Filtert Fremdkörper aus der abgehenden Luft	E	S	S	S
16	Gashebel	Reguliert die Umdrehungen des Motors	D	M	-	-
17	Arbeitslage	Zeigt die beste Arbeitslage des Motorkompressors	H	Y	Y	Y
18	Schalthebel (Diesel)	Dient dem Ausschalten des Motors	-	-	P	R
19	Ablaßventil	Ermöglicht den Abfluß der Druckluft	E	S	S	S
20	Wartungseinheit	Zerstäubt das Öl in der abgehenden Luft zur Schmierung der druckluftbetriebenen Geräte	E	S	S	S
21	Vielfachanschlüsse	Erlauben die Verbindung der Druckluftgeräte	E	S	S	S
22	Treibriemen	Mittelriemen für die vorwärtsgerichtete Bewegung der Maschine	-	V	V	V
23	Kompressor-Luftfilter	Filtert Fremdkörper aus eingehenden Luft zur Kühlung Kompr.	G	V	V	V
24	Treibriemen	Vom Motor gesteuert, überträgt dem Kompressor die Bewegung	G	V	V	V
25	Kompressor-Behälter	Sammelt die Druckluft für die Betätigung der Geräte	F	T	T	T
26	Ablaßventil	Sorgt für den Abfluß der Luft aus dem Behälter	F	T	T	T
27	Kontrollventil	Sorgt dafür, im Behälter voreingestellten Druckwert beizubehalten	G	U	U	U
28	Sicherheitsventil	Löst nur bei Störung des Kontrollventils aus	F	U	U	U
29	Treibriemen	Riemen für die vorwärtsgerichtete Bewegung der Maschine	-	V	V	V
30	Anschlußstutzen	Ermöglicht die Ölauffüllung im Motor	D	V	V	V
31	Ölstopfen	Ablaßstopfen des Motors	D	V	V	V
32	Ölanschlußstutzen	Ermöglicht die Ölauffüllung oder den Ölwechsel im Kompressor	G	Z	Z	Z
33	Druckleitung	Luft-Druckleitung vom Kompressor zum Behälter	G	Z	Z	Z
34	Schauglas	Ermöglicht die Ölstandkontrolle im Behälter	-	Z	Z	Z
35	Hebel	Automatischer Zweiradantrieb, vom Bediener gesteuert	-	W	W	W
36	Ölablaßstopfen	Ermöglicht den Abfluß des Öls aus dem Behälter	G	Z	Z	Z
37	Benzinhahn	Gestattet das Abdrehen der Kraftstoffversorgung des Behälters	D	M	-	-
38	Motorstart-Seilzug	Zum Anlassen den Seilzug ziehen	D	M	P	R
39	Dieselölfilter (Diesel)	Filtert Fremdkörper im einfließenden Dieselöl heraus	-	-	-	R
40	Beschleunigungshebel (Diesel)	Dieser Hebel wurde bereits vom Hersteller eingestellt	-	-	P	R

## 4 - GEBRAUCH DES MOTORKOMPRESSORS



### ACHTUNG!

In der Tabelle, Absatz 3.7, wird die Nummer des Photos bezüglich der im Text genannten Einzelteile jedes Motorkompressors angegeben.

### 4.1 Steuervorrichtungen

- Starter (nur Ausführung mit Benzinverbrauch) (13); wird vor dem Anlassen betätigt;
- Motorstart-Seilzug (38): zum Anlassen die Zugschnur ziehen;
- Behälterhahn (nur Ausführung mit Benzinverbrauch) (37): wird vor dem Anlassen des Motors aufgedreht und nach dem Ausschalten des Motors abgedreht;
- Wahlschalter EIN-AUS (nur für Benzinmotoren) (12): in Schaltstellung (ON) wird der Motor angelassen; in Schaltstellung (OFF) wird der Motor ausgeschaltet;
- Beschleunigungshebel (nur Ausführung mit Dieserverbrauch) (40): bereits vom Hersteller eingestellt;
- Schalthebel (nur Ausführung mit Dieserverbrauch) (18): durch dessen Betätigung wird der Motor ausgeschaltet.
- Hebel für die Bewegung des Motorkompressors (35): wird betätigt, um den Motorkompressor vorwärts zu bewegen. Die höchste Geschwindigkeit ist 3 km/h. Nur für die Ausführungen **Falcon 520 und 820**, Benzin oder Diesel, verfügbar.



### 4.2 Verbindung der Geräte

- Kontrollieren, daß die Anschlüsse (21) und die Verbindungen sauber sind
- Die Schläuche der Geräte mit den Schnellanschlüssen (21) verbinden



### 4.3 Einlaufen des Motorkompressors



### ACHTUNG!

Wenn Sie den Kompressor zum ersten Mal verwenden, machen Sie bitte das Folgende, um ein einwandfreies Einlaufen auszuführen:

- a) Drehen Sie das Ablaßventil vom Behälter auf
- b) Lassen Sie den Kompressor an und lassen Sie ihn ungefähr 30 Minuten leerlaufen
- c) Drehen das Ablaßventil vom Behälter ab



### 4.4 Anlassen



### ACHTUNG!

Die Neigung des Motorkompressors darf bei laufendem Zustand sowohl in vorwärtsgerichteter als auch in seitlicher Richtung keinesfalls mehr als 20% betragen. Eine höhere Neigung verursacht Schäden an Motor und Kompressor.

- Sicherstellen, daß die Schutzabdeckungen der sich bewegenden Teile korrekt befestigt sind.
- Die Maschine ist nicht mit Bremsen ausgerüstet. Sie muß daher sicher und stabil positioniert werden.

Nacheinander die folgenden Eingriffe vornehmen:

- Den Behälter (7) mit Kraftstoff füllen. Eventuell verschütteten Kraftstoff sorgfältig aufwischen, um Brandrisiken zu vermeiden.
- Die Luft aus den Luftbehältern ablassen und das Ventil (26) geöffnet lassen.
- Den Benzinhahn (37) öffnen (nur bei Ausführungen mit Benzinverbrauch).
- Falls der Motor kalt ist, den Hebel (13) nach links verstellen (nur bei Ausführungen mit Benzinverbrauch).
- Den Start-Seilzug (38) ziehen.
- Einige Sekunden nach Anlassen des Motors den Hebel (13) in die mittlere Schaltstellung bringen und anschließend allmählich nach rechts verstellen (nur bei Ausführungen mit Benzinverbrauch).
- Das Ablaßventil (26) des Luftbehälters schließen.

Wenn der Behälter durch den Kompressor gefüllt worden ist und das Kontrollventil (27) den Luftablaß startet, muß man kontrollieren, ob:

- der auf dem Manometer (11) angezeigte Betriebsdruck dem gewünschten Wert entspricht.
- ein gleichmäßiger Ölfluß zur Schmierung der Geräte vorliegt; das wird durch den Schmierer (9) angezeigt.



### 4.5 Vorwärtsgerichtete Bewegung



#### **ACHTUNG!**

Bei laufendem Zustand darf die Neigung des Motorkompressors in vorwärtsgerichteter als auch in seitlicher Richtung keinesfalls mehr als 20% betragen. Sehen Sie (17) und die (Bilder H und Y). Eine stärkere Neigung verursacht Schäden an Motor und Kompressor.

#### 4.5.1 Vorwärtsgerichtete Bewegung der Ausführung 260 (Benzin)

Der Motorkompressor wird vom Bediener handbewegt.

#### 4.5.2 Vorwärtsgerichtete Bewegung der Ausführung 520 und 820 (Benzin und Diesel)

- Wenn man den Hebel (35) betätigt, erreicht der Motorkompressor eine Geschwindigkeit bis 3 km/h
- Die Geschwindigkeit wird durch den Hebel (35) reguliert.
- Wenn man den Hebel (35) nicht mehr betätigt, hält der Motorkompressor.
- Der Zweiradantrieb hat Differenzial-Wirkung



#### **ACHTUNG!**

Das Gerät hat keine Bremsen. Seine Lage soll immer stabil und sicher sein.



### 4.6 Abschalten

#### Nur für Ausführungen mit Benzinverbrauch

- Den Wahlschalter (12) auf Schaltstellung OFF stellen.
- Den Hahn des Kraftstoffbehälters (37) zudrehen.

#### Nur für Ausführungen mit Dieserverbrauch

- Den Schalthebel (18) nach links verstellen.



### 4.7 Einstellungen

#### Einstellung des Luftdruckes

Um den Luftdruckwert zu verändern, den Drehknopf (8) des Reglers heben und drehen. Durch Drehen im Uhrzeigersinn wird der Druck erhöht, durch Drehen gegen den Uhrzeigersinn wird er vermindert. Nach Erreichen des gewünschten Luftdruckes, den Drehknopf durch leichtes, nach unten gerichtetes Drücken sperren.

#### Einstellung der Luftschmierung

Durch die innerhalb der durchsichtigen Haube befindliche Tülle (9) muß alle 20-30 Sek. ein Tropfen austreten. Die Tropffrequenz kann durch Einwirken auf die auf der Haube befindliche Schraube reguliert werden (9): hierzu einen Schraubenzieher verwenden und diesen, bei gleichzeitigem Leerlauf des Gerätes, gegen den Uhrzeigersinn drehen, um die Frequenz zu erhöhen bzw. im Uhrzeigersinn, um diese zu vermindern.



## 4.8 Störungen, Ursachen, Behebung

**ACHTUNG!**

Die Wartungsvorgänge von Wartungsmechanikern durchführen lassen.

STÖRUNG	URSACHE	BEHEBUNG
Druckabfall im Behälter bei stehender Maschine und stehenden Geräten.	Die Luft tritt aus den Anschlußstücken aus.	Sämtliche Anschlußstücke mit Seifenwasser kontrollieren. Die ausweichende Luft wird durch die herkömmlichen Luftblasen angezeigt (Kap. 5.2.6).
Überhitzung des Kompressors.	Ungenügende Lüftung wegen Verschmutzung der Gitter an der oberen Abdeckung oder wegen Schmutzes zwischen den Zylinderkopfrippen.	Die Gitter kontrollieren und Druckluft durch die Zylinderkopfrippen blasen.
Druckanstieg über 11,5 bar und Luftablaß durch das Sicherheitsventil.	Defektes oder unrichtig reguliertes Abschaltventil (Diesel-Ausführung).	Das Gerät in eine autorisierte Kundendienststelle bringen.
Stottern des Kontrollventils.	Defekter oder unrichtig regulierter Druckwächter (Benzin-Ausführung).	Das Gerät in eine autorisierte Kundendienststelle bringen.
Der Kompressor füllt den Behälter nicht und der Druck im Behälter bleibt niedrig.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Rutschen des Riemens.</li> <li>• Luftverlust an der Kopfdichtung oder Bruch der Ventile.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Den Riemen richtig spannen oder ersetzen (Kap. 5.2.1).</li> <li>• Maschine in eine autorisierte Kundendienststelle bringen.</li> </ul>
Die Geräte funktionieren nicht einwandfrei (werden langsamer).	Fehlende Schmierung der Geräte.	Den Ölstand und die Dosierung der Wartungseinheit kontrollieren (Kap. 5.2.2).
Die Geräte funktionieren nicht.	Nicht richtig eingestellter Luftregler.	Den Druck kontrollieren und gemäß den Anleitungen im Handbuch der Geräte einstellen (Kap. 4.7).
Austritt von viel Kondenswasser aus den Geräten.	Der Luftbehälter ist voll mit Wasser angefüllt.	Das Wasser durch die Hähne aus dem Behälter ablassen (Kap. 5.1.2).
Der Motor läuft nicht an.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Geschlossener Benzinhahn.</li> <li>• Der Luftbehälter steht unter Druck.</li> <li>• Zu niedriger Ölstand im Motor.</li> <li>• Verschmutzter Vergaser.</li> <li>• Alter Kraftstoff.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Den Hahn (37) öffnen.</li> <li>• Die Luft ablassen (26).</li> <li>• Öl nachfüllen, bis der richtige Füllstand hergestellt ist (Kap. 5.2.2).</li> <li>• Das Gerät in eine autorisierte Kundendienststelle bringen.</li> <li>• Das alte Benzin durch neues ersetzen.</li> </ul>
Der Motorkompressor bewegt sich nicht automatisch vorwärts.	Das Bewegungskabel ist kaputt.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Der Motorkompressor in eine autorisierte Kundendienststelle bringen.</li> </ul>

# 5 - WARTUNG

## 5.1 Gewöhnliche Wartung



### ACHTUNG!

Vor der Durchführung eines jeden beliebigen Wartungseingriffs müssen hitzefeste Schutzhandschuhe angezogen werden. Der Motor (A) und -Auspuff (5), der Kompressorkopf (B) und -Druckleitung (33) des Kontrollventils (27) weisen übermäßig hohe Temperaturen auf.



Die gewöhnlichen Wartungsvorgänge von Wartungsmechanikern durchführen lassen.

**Hinweis:** Für jeden beliebigen Wartungseingriff am Motor das beigelegte spezifische Handbuch konsultieren.

Die thermoplastische Schutzhaube (3) demontieren, bevor man die folgenden Eingriffe vornimmt. Bevor man den Motorkompressor betätigt, soll man kontrollieren, daß die Schutzhaube für die beweglichen Teile wieder richtig montiert ist.

Nacheinander die folgenden Eingriffe durchführen:

- Mit dem Wahlschalter (12) oder dem Schalthebel (18) den Motor abschalten (Diesel-Ausführung).
- Den Benzinhahn (37) zudrehen (Benzin-Ausführung).
- Das Ventil (26) öffnen und die gesamte Luft aus dem Behälter ablassen.

### 5.1.1 Ölstandkontrolle

- Den Ölstand des Kompressors mittels des Stabs (32) prüfen; mittels der Kontrolleuchte (34) kann rasch geprüft werden, ob Öl vorhanden ist.

### 5.1.2 Kondenswasserablaß aus dem Luftbehälter

- Den dazu bestimmten, am unteren Teil des Behälters befindlichen Ablasshahn (26) öffnen und das Kondenswasser ablassen.
- Sobald die Luft austritt, den Hahn abdrehen.

### 5.1.3 Ausbau/Reinigung des Ansaugfiltereinsatzes (23)

- Die Abdeckung demontieren, um den Filtereinsatz zu erreichen.
- Den Filtereinsatz mit Druckluft blasen.
- Die Abdeckung wieder anbringen und die Schraube festziehen.

### 5.1.4 Kontrolle vom Ölstand in der Wartungseinheit (20)

- Den Ölstand durch das Schauglas kontrollieren

### 5.1.5 Zusatz von der Wartungseinheit

- Den abgehenden Druck auf Null stellen, indem man Regulierungszugknopf (8) gegen den Uhrzeigersinn ganz dreht.
- Den Ölstopfen auf der Wartungseinheit (14) lösen und mit Öl **Campagnola** oder SAE 10 einfüllen. Das belieferte Gefäß mit Tülle verwenden. Für die Ausführung **260** das Schauglas (20) lösen, um mit Öl einzufüllen.
- Den Betriebsdruck wieder auf den gewünschten Wert einstellen.
- Eventuelle Ölaustritte aufwischen.



### WICHTIG!

Kein Hydrauliköl oder Öl für Bremsanlagen verwenden. Hierdurch können irreparable Schäden an den Geräten hervorgerufen werden.

### 5.1.6 Kondenswasserablaß aus dem Filterschauglas (15)

- Das unter dem Schauglas angebrachte Ventil (19) öffnen.
- Das Kondenswasser ablassen.
- Das Ventil schließen, sobald Luft austritt.



### WICHTIG!

Der Durchfluß von Kondenswasser oder der Mangel an Öl kann Schäden an den druckluftbetriebenen Geräten erzeugen.

### 5.2 Außergewöhnliche Wartung



#### **ACHTUNG!**

Vor der Durchführung eines jeden beliebigen Wartungseingriffs müssen hitzefeste Schutzhandschuhe angezogen werden. Der Motorkopf (A) und -Auspuff (5), der Kompressorkopf (B) und -Druckleitung (33) des Kontrollventils (27) weisen übermäßig hohe Temperaturen auf.



Die Außergewöhnliche Wartungsvorgänge von Wartungsmechanikern durchführen lassen.

**Hinweis:** Für jeden beliebigen Wartungseingriff am Motor das beigelegte spezifische Handbuch konsultieren.

Die thermoplastische Schutzhaube (3) demontieren, bevor man die folgenden Eingriffe vornimmt. Bevor man den Motorkompressor betätigt, soll man kontrollieren, daß die Schutzhaube für die beweglichen Teile wieder richtig montiert ist.

Nacheinander die folgenden Eingriffe durchführen:

- Mit dem Wahlschalter (12) oder dem Schalthebel (18) den Motor abschalten (Diesel-Ausführung).
- Den Benzinhahn (37) zudrehen (Benzin-Ausführung).
- Das Ventil (26) öffnen und die gesamte Luft aus dem Behälter ablassen.

#### 5.2.1 Spannungseinstellung der Treibriemen



#### **HINWEIS**

- Die Treibriemen müssen immer gut gespannt sein, um deren Rutschen zu vermeiden.
- Für die Eingriffe zur Spannungseinstellung wenden Sie sich bitte an eine von Campagnola autorisierte Kundendienststelle.

#### 5.2.2 Ölwechsel im Kompressor



#### **HINWEIS**

Den folgenden Eingriff bei noch warmem Kompressor nach einer gewissen Betriebsdauer durchführen.

- Den Ölstopfen (32) entfernen.
- Den Ablassstopfen (36) losschrauben und das Öl auslaufen lassen.
- Den Ablassstopfen anschrauben.
- Das geeignete Öl (siehe Tabelle) durch die Öffnung des Verschlusses (32) einfüllen, bis der durch die Stange angezeigte Maximalstand erreicht wird.

#### 5.2.3 Ersetzung der Treibriemen



#### **HINWEIS**

- Die Treibriemen müssen immer gut gespannt sein, um deren Rutschen zu vermeiden.
- Für die Eingriffe zur Spannungseinstellung wenden Sie sich bitte an eine von Campagnola autorisierte Kundendienststelle.

#### 5.2.4 Ersetzung des Schalldämpfer-Filters des Kontrollventils (27)

- Den Filter losmachen und ersetzen.

#### 5.2.5 Wartung des Kontrollventils (27)

Wenden Sie sich bitte an eine von Campagnola autorisierte Kundendienststelle.

#### 5.2.6 Instandsetzungen bei Luftaustritten an den Anschlußstücken

- Das Anschlußstück losschrauben, das Gewinde mit TEFLON Band umwickeln, dann das Anschlußstück wieder anschrauben. Sollte sich das Problem auf diese Weise nicht hinreichend beheben lassen, so muß das Anschlußstück ersetzt werden.

#### 5.2.7 Wartung der Bewegungshebel (Falcon 520 und 820, Benzin und Diesel)

- Die Einstellung des Bewegungshebels soll bei einer autorisierten Kundendienststelle durchgeführt werden.

## 5 - WARTUNG

### 5.2.8 Öltabelle für Kompressor und Motor

AGIP	IP	Api	MOBIL	BP
Dicrea 100	Calatia 100	Cm-8x	Rarus 427	Energol CS100

FINA	CASTROL	SHELL	ESSO	TOTAL
Eolan AC 100	Aircol PD100	Corema oil H100	Exxc olub H100	Cortusa 100

Die obengenannten Öle (ISO100) sind für Raumtemperaturen zwischen +5 und +25°C geeignet.  
Für Temperaturen, die unter +5°C liegen, Öle der Gradation ISO 68 verwenden.  
Für Temperaturen, die über +25°C liegen, Öle der Gradation ISO 150 verwenden.

### 5.3 Tabelle für regelmäßige Wartung



#### ACHTUNG!

Für die regelmäßige Wartung des Motors siehe das beigelegte spezifische Handbuch.

Wartung	Nach den ersten 50 Betriebsstunden	Täglich	Wöchen-	Monatlich	Am Ende einer jeden Saison
Ölwechsel im Kompressor	X				
Festziehen der Zylinderkopf-Befestigungsschrauben	X				
Sämtliche Schrauben auf Festsitz kontrollieren	X				
Ölstandkontrolle in der Wartungseinheit		X			
Kontrolle des Kondenswasserstands im Filterschauglas		X			
Ablassen des Kondenswassers aus dem Behälter		X			
Ölstandkontrolle im Kompressor			X		
Reinigung des Saugfiltereinsatzes			X		
Anlassen des Motors für ca. zwei Minuten				X	
Ölwechsel im Kompressor					X
Ersetzung des Saugfiltereinsatzes					X
Ersetzung des Schalldämpferfilters des Kontrollventils					X
Spannungskontrolle der Riemen					X
Reinigung aller Außenteile des Kompressors					X
Den Kraftstoffbehälter entleeren und den im Vergaser verbliebenen Kraftstoff aufbrauchen.					X

## 6 - ABRÜSTUNG UND ENTSORGUNG DER BESTANDTEILE

### 6.1 Allgemeines

Wenn die Maschine nicht mehr für den Betrieb eingesetzt werden kann, muß sie abgerüstet werden.  
Ihre Bestandteile sind zweckmäßig zu trennen, damit eine selektive Entsorgung ermöglicht wird.

- Den Behälter der Druckluft ausleeren.
- Das Öl aus dem Kompressor ausleeren.
- Den Behälter für die Luftschmierung leeren.
- Die Bestandteile in Abhängigkeit von den Materialien (Metall, Plastik, Öl, usw.) trennen und ihre Entsorgung unter Berücksichtigung der im Nutzungsland geltenden, rechtlichen Vorschriften ausführen.



#### WICHTIG!

Das Ablassen von Öl oder Lösungsmitteln in die Kanalisation oder ins Gelände ist strikt verboten.

Cher client,  
Nous vous remercions d'avoir choisi un de nos articles.

La capacité de suivre le marché en donnant des réponses spécifiques et dynamiques d'ensemble en même temps que la garantie d'une vaste connaissance dans le secteur ont fait de la Maison constructrice le leader mondial pour ce qui concerne le projet, la construction et la réalisation d'équipements à air comprimé pour la taille et la récolte.

60% de la production est destiné à l'étranger, le réseau de vente est bien organisé et le service après-vente comprend du personnel hautement qualifié. La gamme de produits offerte est très vaste:

- Sécateurs à air comprimé pour la taille (même sur rallonge)
- Equipements à air comprimé pour la récolte des olives et du café et pour l'éclaircie des fruits
- Sécateurs pour haies, coupe-buissons et scies à chaîne à air comprimé
- Compresseurs qui peuvent être attelés aux trois points du tracteur et motocompresseurs sur roues

Les raisons du choix de ces articles peuvent se résumer de la manière suivante:

- Maniabilité et praticité des articles
- Facilité d'emploi
- Qualité des matériaux de construction
- Fiabilité
- Projet ingénieux

Ce livret doit être remis lors de la livraison de l'article; s'il devait être abîmé ou illisible, en demander immédiatement une autre copie à la société Campagnola.

La Maison constructrice décline toute responsabilité en cas d'une mauvaise utilisation de l'article et de dommages causés à la suite d'opérations qui n'ont pas été prises en considération dans ce livret.

La machine ne doit être utilisée que pour satisfaire les exigences pour lesquelles elle a été construite; tout autre emploi est considéré comme dangereux.

Toute intervention modifiant la structure de la machine doit être autorisée expressément par le bureau technique de la Maison constructrice.

N'utiliser que des pièces de rechange d'origine; la Maison constructrice ne se retient pas responsable pour les dommages causés à la suite de l'utilisation de pièces de rechange qui ne sont pas d'origine.

Tous les droits de reproduction de ce livret sont réservés à la Maison constructrice. Ce livret ne peut être remis à de tierces personnes sans autorisation écrite de la Maison constructrice.

La Maison constructrice se réserve le droit de modifier le projet et d'apporter toutes modifications au produit sans devoir les communiquer aux clients déjà en possession de modèles similaires.

La Maison constructrice ne se retient responsable que des descriptions en italien; en cas de difficulté pour la compréhension du texte, s'adresser au service après-vente pour tout éclaircissement à ce sujet.

	Page
<b>1 INTRODUCTION</b>	
1.1 Fonctions et emploi du livret d'utilisation et d'entretien .....	46
1.2 Symbologie et qualification des opérateurs préposés .....	46
1.3 Déclaration de conformité .....	46
1.4 Réception de la marchandise .....	46
1.5 Garantie .....	47
<b>2 REMARQUES CONTRE LES ACCIDENTS</b>	
2.1 Remarques générales .....	47
2.2 Levage .....	48
2.3 Installation .....	48
2.4 Utilisation .....	48
2.5 Entretien .....	48
<b>3 DONNEES TECHNIQUES</b>	
3.1 Identification du produit .....	49
3.2 Description du produit .....	49
3.3 Pièces fournies .....	49
3.4 Emploi prévu .....	49
3.5 Fiche technique .....	50
3.6 Dispositifs de sécurité .....	50
3.7 Composition du motocompresseur .....	51
<b>4 UTILISATION DU MOTOCOMPRESSEUR</b>	
4.1 Commandes .....	52
4.2 Branchement des outils .....	52
4.3 Rodage du motocompresseur .....	52
4.4 Pour faire démarrer .....	52
4.5 Avance .....	53
4.5.1 Avance du Mod. 260 (Essence) .....	53
4.5.2 Avance du Mod. 520/820 (Essence ou Diesel) .....	53
4.6 Pour éteindre .....	53
4.7 Réglages .....	53
4.8 Dépistage des pannes, causes, comment y remédier .....	54
<b>5 ENTRETIEN</b>	
5.1 Entretien ordinaire .....	55
5.1.1 Contrôle du niveau de l'huile .....	55
5.1.2 Vidage de l'eau de condensation du réservoir de l'air .....	55
5.1.3 Démontage/ nettoyage de la cartouche du filtre d'aspiration .....	55
5.1.4 Contrôle du niveau de l'huile dans le lubrificateur de l'air .....	55
5.1.5 Adjonction d'huile de lubrification de l'air .....	55
5.1.6 Vidage de l'eau de condensation de la tasse du filtre .....	55
5.2 Entretien extraordinaire .....	56
5.2.1 Tension des courroies de transmission .....	56
5.2.2 Vidange de l'huile du compresseur .....	56
5.2.3 Remplacement de la courroie de transmission .....	56
5.2.4 Remplacement du filtre du silencieux de la soupape pilote .....	56
5.2.5 Entretien soupape pilote .....	56
5.2.6 Réparation des fuites d'air dans les raccords .....	56
5.2.7 Entretien du levier d'avance (Modèle 520/820 Essence ou Diesel) .....	56
5.2.8 Tableau des huiles pour compresseur et moteur .....	57
5.3 Tableau d'entretien périodique .....	57
<b>6 DEMOLITION ET ELIMINATION DES COMPOSANTS</b>	
6.1 Généralités .....	57

# 1 - INTRODUCTION

## 1.1 Fonctions et emploi du livret d'utilisation et d'entretien

Pour protéger l'opérateur et afin d'éviter de possibles dommages, il est indispensable d'avoir pris connaissance du livret d'utilisation et d'entretien avant d'effectuer n'importe quelle opération sur la machine.

Les instructions de ce livret ont comme fonction de décrire le fonctionnement du produit et d'en expliquer l'utilisation de façon sûre, économique et conforme aux normes en vigueur. L'observation des instructions contribue à éviter des dangers, à réduire les frais de réparation et d'arrêt et à augmenter la durée du produit.

Ce livret doit être intègre et bien lisible; tout opérateur préposé à l'emploi de l'article ou responsable de son entretien doit savoir où il est placé et doit pouvoir le consulter à n'importe quel moment.

## 1.2 Symbologie et qualification des opérateurs préposés

Toutes les opérations entre l'homme et la machine décrites dans ce livret doivent être effectuées par le personnel défini selon les instructions de la Maison constructrice. Chaque opération décrite sera accompagnée du pictogramme relatif à l'opérateur retenu le plus approprié aux mansions à exécuter. Nous donnons ci-dessous les indications nécessaires à l'identification des différentes figures professionnelles.



### Opérateurs simples

Personnel sans compétences spécifiques, à même d'utiliser les équipements sur disposition du personnel préposé compétent en la matière.



### Personnel préposé à l'entretien concernant la mécanique

Personnel avec des compétences spécifiques concernant la mécanique en mesure d'exécuter les opérations d'installation, d'entretien et/ou de réparation indiquées dans ce livret.

### ATELIER AUTORISE

Il s'agit de l'atelier indiqué par nos revendeurs, autorisé à effectuer des opérations de réparation sur les machines Campagnola.



### ATTENTION!

Précaution à prendre pour garantir la sécurité de l'opérateur ainsi que des personnes se trouvant dans la zone de travail.



### IMPORTANT!

Remarque à suivre pour éviter des dommages ou un mauvais fonctionnement à la machine ou encore pour travailler suivant les normes en vigueur.



### ATTENTION!

Remarque pour les pièces ayant des surfaces chaudes; pour travailler mettre des gants résistant à de hautes températures - (voir instructions relatives aux moteurs HONDA ou LOMBARDINI).

## 1.3 Déclaration de conformité

Chaque machine destinée aux pays se trouvant dans l'Union Européenne (UE) est livrée avec les caractéristiques appropriées à ce qui est requis par la directive concernant les machines 89/392. La déclaration de conformité de la Maison constructrice est jointe au livret d'Utilisation et d'Entretien.

## 1.4 Réception de la marchandise

Au moment de la réception de la marchandise, vérifier :

- si elle n'a pas été endommagée lors du transport;
- si la livraison correspond bien à ce qui a été commandé et si elle comprend les pièces fournies par la Maison constructrice (voir "Description du produit" - chap. "Données techniques").

En cas de problèmes, s'adresser au service après-vente de la Maison constructrice en fournissant les données qui se trouvent sur la plaquette d'identification de l'article (voir "Identification du produit" - chap. "Données techniques").

### 1.5 Garantie

- Tous les compresseurs et tous les outils pneumatiques produits par Campagnola S.r.l. sont garantis 1 ou 2 ans à compter de la date d'achat résultant de la facture ou de tout autre document ayant une valeur légale.
- Il est possible de faire jouer la garantie seulement si l'installation de la machine et/ou les équipements et leur successive utilisation sont conformes aux instructions qui figurent dans le manuel d'utilisation et d'entretien ou à des indications écrites fournies par l'assistance technique autorisée.
- Les parties détériorées ou défectueuses à l'origine seront réparées ou remplacées gratuitement.
- La main d'oeuvre n'est pas comprise dans la présente garantie.
- Ni les parties sujettes à usure (courroies, filtres, lames, joints, ...), ni les frais de transport ne sont couverts par la garantie.
- Les coûts éventuels pour l'intervention de nos techniciens (inspection des installations, démontages et remontages) à la suite d'anomalies de fonctionnement sans rapport avec des défauts de fabrication, ne sont pas couverts par la garantie.
- L'assistance technique autorisée estimera au cas par cas, à son jugement sans appel, les interventions qui pourront être exécutées sous garantie.
- La garantie exclut toute responsabilité en cas de dommages directs ou indirects infligés aux personnes et/ou aux choses, par une utilisation impropre ou un entretien inadéquat du compresseur et/ou des outils. Elle est exclusivement limitée aux défauts de fabrication.
- La garantie échoue en cas d'altération et/ou de modifications (même imperceptible) et en cas d'utilisation de pièces de rechange non originales.
- Le compresseur et/ou les outils ne seront en aucun cas substitués.



#### ATTENTION!

Au moment de la demande de réparation sous garantie, conformément aux dispositions mentionnées ci-dessus, le produit à réparer (compresseur ou outils) doit toujours être accompagné du certificat de garantie correctement rempli, et d'une preuve d'achat (facture ou autre document ayant une valeur légale).

## 2 - REMARQUES CONTRE LES ACCIDENTS



#### ATTENTION!

Le constructeur décline toute responsabilité dérivant de l'inexécution de ce qui suit.

### 2.1 Remarques générales



Porter des vêtements appropriés aux opérations à effectuer. Les vêtements ne doivent pas être larges mais près du corps. Éviter de porter des cravates, des colliers ou des ceintures qui pourraient s'enfiler entre les pièces mobiles. Mettre un casque, des chaussures anti-dérapantes et des gants.



Une personne sous l'effet de l'alcool ou qui prend des médicaments réduisant les réflexes ou encore de la drogue n'est pas autorisée à s'occuper ou à commander la machine. Elle n'est pas autorisée non plus à effectuer des opérations d'entretien ou de réparation.



Ne confier ou ne prêter la machine qu'à des personnes qui connaissent les instructions pour l'utilisation ou qui ont été entraînées par du personnel autorisé.



Tenir les enfants et les animaux loin de la machine.




Ne pas modifier la soupape pilote, la soupape de sécurité ainsi que le réservoir de l'air.



L'utilisateur est responsable des dangers ou des accidents vis-à-vis de tierces personnes ou de leurs biens matériels.



 **N'utiliser la machine que pour les buts décrits au paragraphe "Description du produit". L'utilisation de la machine pour d'autres emplois peut être la cause d'accidents.**

 **Mettre des gants résistant à de hautes températures durant les opérations d'entretien sur le moteur et sur le groupe de tête du compresseur.**

### 2.2 Levage

- S'assurer que les moyens de levage adoptés peuvent bien soulever les charges (pour le poids, voir le paragraphe "Fiche technique") et contrôler s'ils sont en bon état.
- Ne pas s'arrêter ou passer sous la machine durant les opérations de levage ou de transport.
- Utiliser des fourches d'une longueur et d'un entraxe tels à éviter que la charge ne se déséquilibre.

### 2.3 Installation

- Ne pas actionner ou dérégler les appareils de contrôle ou les instruments appliqués à la machine sans en être autorisés ou sans en connaître le fonctionnement.

### IMPORTANT!

**Pour l'élimination des divers matériaux constituant l'emballage, suivre les normes en vigueur pour la protection de l'environnement.**

### 2.4 Utilisation

#### ATTENTION!

**La machine n'est pas équipée de freins, c'est pour cette raison qu'elle devra être positionnée de manière stable et sûre.**

- Quand le motocompresseur travaille, il ne doit pas dépasser une pente de 20% aussi bien dans le sens montée-descente que de côté. Une pente supérieure peut causer des ruptures dans le moteur et dans le compresseur.
- Ne pas toucher la tête (B) ainsi que le tube de refoulement du compresseur (33), le pot d'échappement (5) et le tuyau de décharge du moteur, car ils atteignent des températures élevées durant le fonctionnement et ces pièces restent chaudes pendant un certain temps après l'arrêt.
- Ne laisser aucun objet inflammable, en tissu ou bien en Nylon sur ou à proximité du compresseur (B) et du moteur (A).

### REMARQUE

**A la fin de chaque jour de travail, toujours faire sortir l'air comprimé du réservoir (Chap. 5.1.2).**

### 2.5 Entretien

#### ATTENTION!

**Avant d'effectuer une opération quelconque d'entretien ou de réglage mécanique sur la machine, mettre un casque, des chaussures anti-dérapantes, des gants et des lunettes puis éliminer l'air du réservoir à l'aide de la soupape (26) et arrêter le moteur (chap. 4.6).**

- Toutes les opérations de réparation ou d'entretien ordinaire doivent être effectuées uniquement par l'**opérateur** ayant les qualités nécessaires aussi bien du point de vue physique que de jugement.
- Les opérations d'entretien extraordinaire ou de réparation doivent être effectuées par le **personnel préposé à l'entretien concernant la mécanique**.
- Durant les opérations d'entretien ou de réparation, les personnes non autorisées doivent se tenir à bonne distance de l'outil.
- Seul le **personnel préposé à l'entretien concernant la mécanique** a le droit de désactiver les dispositifs de protection ou de sécurité et uniquement pour les opérations d'entretien extraordinaire. Ce même personnel devra garantir la protection des opérateurs et devra éviter que l'outil ne s'endommage; il réactivera ces dispositifs à la fin des opérations d'entretien.
- Toutes les opérations d'entretien qui ne sont pas décrites dans ce livret doivent être effectuées dans les ateliers autorisés indiqués par le revendeur de la société Campagnola.
- Une fois que les opérations d'entretien ou de réparation sont terminées, remettre l'outil en marche seulement après en avoir reçu l'autorisation du **personnel préposé à l'entretien concernant la mécanique** qui devra s'assurer:
  - que les travaux sont terminés,
  - que la machine fonctionne parfaitement bien,
  - que les systèmes de sécurité sont activés,
  - que personne ne travaille actuellement sur l'équipement.

## 3 - DONNEES TECHNIQUES

### 3.1 Identification du produit

Les données servant à identifier le motocompresseur se trouvent sur la plaquette (4).

  <b>CAMPAGNOLA</b> PNEUMATIC ELECTRONIC SYSTEM	
Via Lazio n 21-23 Zola Predosa Bo Italy	
TIPO	_____
MOD.	_____
COD.	_____
N°MATR.	_____
ANNO	_____ kg _____

### 3.2 Description du produit

#### Avant-propos

Le motocompresseur est utilisé pour actionner des outils pneumatiques pour l'élagage, la récolte des olives et du café, le tondage du bétail; on peut également l'utiliser pour gonfler, peindre, souffler et actionner des outils pneumatiques en tout genre.

- **Modèle Falcon 260:** Ce modèle est équipé d'un système d'autorégulation du moteur et son avance se fait manuellement par l'opérateur. Le **modèle Falcon 260** est alimenté uniquement par des moteurs à essence.
- **Modèle Falcon 520/820:** Le motocompresseur est actionné par un moteur à essence ou diesel qui entraîne le compresseur. Tous les motocompresseurs **Mod. 520/820** sont actionnés manuellement par un système de traction automatique commandé par l'opérateur; la vitesse maximum est de 3 km/h.

Les motocompresseurs sont équipés d'un "autorégulateur pneumatique" en mesure de faire tourner le moteur à plein régime uniquement durant la période de recharge du réservoir, ce qui permet d'économiser sensiblement du carburant et de réduire l'usure des organes mécaniques.

### 3.3 Pièces fournies

- Livret d'utilisation et d'entretien du motocompresseur
- Livret d'utilisation et d'entretien du moteur
- Container avec bec verseur pour rajout d'huile
- Pivot de support de l'enrouleur.

### 3.4 Emploi prévu

Le motocompresseur a été projeté et construit pour produire et fournir de l'air comprimé selon ce qui a été mentionné ci-dessus. Tout autre emploi est incorrect et par conséquent considéré comme dangereux pour les opérateurs et est tel à faire annuler la garantie.



**ATTENTION!**

**Si le motocompresseur est utilisé pour des buts différents de ceux qui sont mentionnés ci-dessus, il pourra s'endommager gravement et causer également des dommages aux personnes et aux choses.**

## 3.5 Fiche technique

Description	FALCON ESSENCE			FALCON DIESEL	
	Mod. 260	Mod. 520	Mod. 820	Mod. 520	Mod. 820
Moteur	2,5 CV	5,5 CV	9 CV	4,8 CV	7,5 CV
Capacité du réservoir du carburant	2,5 litri	3,6 litri	4,3 litri	6 litri	6 litri
Capacité du réservoir de l'air comprimé	4,5 litri	22 litri	22 litri	22 litri	22 litri
Débit de l'air comprimé	260 litri/1'	520 litri/1'	820 litri/1'	520 litri/1'	820 litri/1'
Réglage pression de l'air à la sortie (8)	(0÷11 bar) 0÷1100 kPa	(0÷11 bar) 0÷1100 kPa	(0÷11 bar) 0÷1100 kPa	(0÷11 bar) 0÷1100 kPa	(0÷11 bar) 0÷1100 kPa
Réglage de la soupape pilote (27)	(9÷11,5 bar) 900÷1150 kPa	(9÷11,5 bar) 900÷1150 kPa	(9÷11,5 bar) 900÷1150 kPa	(9÷11,5 bar) 900÷1150 kPa	(9÷11,5 bar) 900÷1150 kPa
Pente max. autorisée dans le sens montée-descente du motocompresseur	20%	20%	20%	20%	20%
Pente max. autorisée dans le sens latéral du motocompresseur	20%	20%	20%	20%	20%
Dimensions (longueur•largeur•hauteur)	640•390•640	730•1380•900	800•1380•900	730•1380•900	800•1380•900
Poids	39 kg	123 kg	150 kg	136 kg	160 kg

Description	Type carburant	LwA
Mod. Falcon 260	Essence	98 dB (A)
Mod. Falcon 520	Essence	98 dB (A)
Mod. Falcon 820	Essence	100 dB (A)

## 3.6 Dispositifs de sécurité

- Le clapet de sûreté (28) ne se déclenche que si la soupape pilote (27) s'abîme lors de l'évacuation de l'air vers l'extérieur.
- Capot de protection en matière thermoformée pour toutes les parties en mouvement.

## 3.7 Composition du motocompresseur

POS.	PIÈCES	FONCTION	Photo n.			
			ESSENCE		DIESEL	
			Mod. 260	Mod. 520/820	Mod. 520	Mod. 820
(A)	Groupe moteur	Transmet le mouvem. au compresseur par la courroie	G	M	P	R
(B)	Groupe compresseur	Alimente le réservoir de l'air comprimé	G	V	V	V
1	Poignées	Permettent à l'opérateur de déplacer le motocompresseur	C	I-L	N	O
2	Fixation de l'enrouleur	L'enrouleur est fixé par l'intermédiaire d'une bride	C	I-L	N	O
3	Carter	Protège l'opérateur contre les pièces mobiles	C	I-L	N	O
4	Plaquette	Plaquette CE avec les données d'identification	C	I-L	N	O
5	Pot d'échappement	Pot d'échappement du moteur	D	M	Q	Q
6	Filtre à air moteur	Filtre les impuretés de l'air à l'entrée pour refroidir le moteur	D	M	M	M
7	Réservoir	Contient le carburant nécessaire au moteur	C	M	Q	Q
8	Régulateur de pression	Permet de régler la pression de l'air à la sortie	E	S	S	S
9	Régulateur flux d'huile	Permet de régler le flux d'huile dans le graisseur	E	S	S	S
10	Manomètre du réservoir	Indique la pression de l'air dans le réservoir	E	S	S	S
11	Manomètre pression travail	Indique la pression de l'air à la sortie	E	S	S	S
12	Sélecteur ON/OFF	Sur ON, il prédispose le moteur au démarrage; sur OFF, il arrête le moteur	G	M	-	-
13	Starter	Est actionné avant le démarrage	-	M	-	-
14	Bouchon du graissage	Permet de verser l'huile dans le godet	-	S	S	S
15	Filtre à air	Filtre les impuretés de l'air à la sortie	E	S	S	S
16	Levier accélérateur moteur	Modifie le nombre de tours du moteur	D	M	-	-
17	Positionnement de travail	Illustre la position de travail du motocompresseur	H	Y	Y	Y
18	Levier d'interrupteur (Diesel)	Permet d'éteindre le moteur	-	-	P	R
19	Valve de purge	Permet de purger l'air comprimé	E	S	S	S
20	Graisseur	Nébulise l'huile dans l'air à la sortie permettant de graisser les outils pneumatiques	E	S	S	S
21	Fixations multiples	Permettent de fixer les outils pneumatiques	E	S	S	S
22	Courroie de transmission	Courroie intermédiaire d'avance	-	V	V	V
23	Filtre à air du compresseur	Filtre les impuretés de l'air à l'entrée pour refroidir le compresseur	G	V	V	V
24	Courroie de transmission	Actionnée par le moteur, transmet le mouvement au compresseur	G	V	V	V
25	Réservoir du compresseur	Accumule l'air comprimé pour le travail des outils	F	T	T	T
26	Soupape de décharge	Permet de faire s'échapper l'air du réservoir	F	T	T	T
27	Soupape pilote	Maintient la pression dans le réservoir à la valeur pré-établie	G	U	U	U
28	Clapet de sûreté	S'active au cas où la soupape pilote serait en panne	F	U	U	U
29	Courroie de transmission	Courroie d'avance	-	V	V	V
30	Goulot	Permet de rajouter de l'huile dans le moteur	D	V	V	V
31	Bouchon	Bouchon pour la vidange d'huile du moteur	D	V	V	V
32	Goulot de l'huile	Permet de rajouter ou de vidanger l'huile dans le compresseur	G	Z	Z	Z
33	Tube d'envoi de l'air	Tube envoie air du compresseur aux outils pneumatiques	G	Z	Z	Z
34	Verre-regard	Permet de contrôler le niveau de l'huile dans le compresseur	-	Z	Z	Z
35	Levier	Traction automatique commandée par l'opérateur	-	W	W	W
36	Bouchon de l'huile	Permet de faire s'écouler l'huile du compresseur	G	Z	Z	Z
37	Robinet réservoir carburant	Permet de fermer l'alimentation carburant dans le réservoir	D	M	-	-
38	Câble démarrage moteur	Tirer le câble pour l'allumage	D	M	P	R
39	Filtre gasoil (Diesel)	Filtre les impuretés du gasoil à l'entrée	-	-	-	R
40	Levier accélérateur (Diesel)	Le levier a été réglé par le constructeur	-	-	P	R

## 4 - UTILISATION DU MOTOCOMPRESSEUR



### ATTENTION!

Dans le tableau du chapitre 3.7 est indiqué le numéro de la photo correspondant aux éléments, cités dans le texte, de chaque motocompresseur.

### 4.1 Commandes

- Starter (seulement pour moteurs avec essence) (13): il doit être actionné avant le démarrage;
- câble démarrage du moteur (38); il est tiré pour l'allumage;
- robinet du réservoir (seulement pour moteurs avec essence) (37): il doit être ouvert avant d'allumer le moteur et doit être fermé après avoir éteint le moteur;
- sélecteur ON-OFF (seulement pour moteurs avec essence) (12): sur ON, il prédispose le moteur au démarrage; sur OFF, il éteint le moteur;
- levier accélérateur (seulement pour moteurs Diesel) (40): il est déjà réglé par le constructeur;
- levier d'interrupteur (seulement pour moteurs Diesel) (18): s'il est actionné, il éteint le moteur
- Levier d'avance du motocompresseur (35): on l'actionne pour avancer ; la vitesse peut aller jusqu'à 3 km/h (uniquement pour le **Mod. Falcon 520/820** à essence et Diesel).



### 4.2 Branchement des outils

- Vérifier que les raccords (21) et les fixations sont parfaitement propres.
- Brancher les tuyaux d'alimentation des outils aux raccords rapides (21).



### 4.3 Rodage du motocompresseur



### ATTENTION!

Avant d'utiliser le compresseur pour la première fois, il faut effectuer les opérations suivantes:

- a) Ouvrir le robinet en dessous du réservoir
- b) Démarrer le compresseur et le faire fonctionner à vide pendant 30 minutes
- c) Fermer le robinet avant d'utiliser le compresseur.



### 4.4 Pour faire démarrer



### ATTENTION!

Quand le motocompresseur travaille, il ne doit pas dépasser une pente de 20% aussi bien dans le sens montée-descente que de côté. Une pente supérieure peut causer des ruptures dans le moteur et dans le compresseur.

- Vérifier que les protections des pièces mobiles sont bien fixées
- La machine n'est pas équipée de freins, c'est pour cette raison qu'elle devra être positionnée de manière stable et sûre.

Effectuer dans l'ordre les opérations suivantes:

- Remplir le réservoir (7) de carburant en ayant soin d'essuyer l'huile qui aurait débordé pour éviter des dangers de combustion spontanée;
- faire s'échapper l'air du réservoir de l'air et laisser la soupape (26) ouverte;
- ouvrir le robinet de l'essence (37) (seulement pour moteurs avec essence);
- si le moteur est froid, déplacer le levier (13) vers la gauche (seulement pour moteurs avec essence);
- tirer le câble de démarrage (38);
- au bout de quelques secondes du démarrage du moteur, déplacer le levier (13) vers le centre et ensuite progressivement vers la droite (seulement pour moteurs avec essence);
- refermer la soupape de décharge (26) du réservoir de l'air.

Quand le compresseur aura rempli le réservoir et que la soupape pilote (27) commencera à faire s'échapper l'air, contrôler si:

- la pression de travail indiquée par le manomètre (11) a la valeur désirée
- le flux d'huile pour la lubrification des équipements est régulier; visualisé sur le graisseur (9).



### 4.5 Avance



#### ATTENTION!

Durant les phases de travail, le motocompresseur doit être positionné bien à plat ; l'inclinaison transversale et dans le sens de l'avance ne doit pas dépasser 20% comme l'indique le (dessin H et Y), référence (17). Si ces conditions ne sont pas respectées, les parties mécaniques du motocompresseur pourront être sérieusement endommagées.

#### 4.5.1 Avance du Mod. 260 (Essence)

Le motocompresseur est actionné manuellement par l'opérateur.

#### 4.5.2 Avance du Mod. 520/820 (Essence ou Diesel)

- Si l'on tire le levier (35), le motocompresseur avance à une vitesse maximum de 3 km/h.
- La vitesse d'avance peut être réglée en agissant sur le levier (35).
- Si on lâche le levier (35), le motocompresseur arrête son avance.
- La traction se fait sur les deux roues avec effet différencié.



#### ATTENTION!

La machine n'est pas équipée de freins c'est pourquoi, son positionnement doit être stable et sûr.



### 4.6 Pour éteindre

#### Seulement pour les versions avec essence

- Mettre le sélecteur (12) sur OFF
- fermer le robinet (37) du réservoir du carburant.

#### Seulement pour la version au Diesel

- Déplacer le levier d'interrupteur (18) vers la gauche.



### 4.7 Réglages

#### Réglage de la pression de l'air

Pour varier la valeur de la pression de l'air, soulever la poignée (8) du régulateur et tourner dans le sens des aiguilles d'une montre pour augmenter la pression; tourner dans le sens contraire pour la diminuer. Une fois que l'on a obtenu la pression désirée, bloquer la poignée en pressant légèrement vers le bas.

#### Réglage de la lubrification de l'air

Il doit tomber une goutte toutes les 20-30 secondes du bec placé à l'intérieur de la coupole transparente (9). Pour régler la fréquence des gouttes, se servir de la vis placée sur la coupole (9): à l'aide d'un tournevis, tourner la vis dans le sens contraire aux aiguilles de la montre pour augmenter et dans le sens des aiguilles d'une montre pour diminuer en faisant fonctionner simultanément un outil à vide.

## 4.8 Dépistage des pannes, causes, comment y remédier

**ATTENTION!**

Toutes les opérations doivent être effectuées par du personnel préposé à l'entretien très qualifié.

DÉPISTAGE	CAUSE	COMMENT Y REMEDIER
Chute de pression dans le réservoir, compresseur et sécateurs à l'arrêt.	Fuite d'air dans les raccords.	Contrôler tous les raccords en utilisant de l'eau savonneuse; on constatera la fuite grâce aux petites bulles qui se formeront (chap. 5.2.6).
Le compresseur chauffe excessivement.	Ventilation insuffisante à cause de la grille arrière qui est obstruée ou saleté entre les ailettes de la tête des cylindres.	Nettoyer la grille arrière et souffler de l'air comprimé entre les ailettes de la tête des cylindres.
La pression monte au dessus des 11,5 bars et la soupape de sécurité décharge de l'air.	La soupape pilote est abîmée ou mal réglée.	Porter immédiatement le compresseur dans un atelier autorisé.
La soupape pilote crépite.	La soupape pilote est abîmée ou mal réglée.	Porter le compresseur dans un atelier autorisé.
Le compresseur ne charge pas et la pression reste basse dans le réservoir.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Les joints de la tête des cylindres ne sont plus étanches.</li> <li>il y a une fuite d'air ou une rupture des soupapes.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Retendre la courroie ou la remplacer (chap. 5.2.1).</li> <li>Porter la machine dans un atelier autorisé.</li> </ul>
Les équipements ne fonctionnent pas bien, ils ralentissent.	Les équipements ne sont pas lubrifiés.	Contrôler le niveau d'huile et le dosage du groupe lubrificateur de l'air (chap. 5.2.2).
Les équipements ne fonctionnent pas.	Le régulateur de l'air n'est pas bien réglé.	Contrôler la pression et la régler comme indiqué dans le livret de l'équipement (chap. 4.7).
Beaucoup d'eau de condensation sort de l'équipement.	Le réservoir d'air sont plein d'eau.	Vider l'eau de réservoir par les robinets appropriés (chap. 5.1.2).
Le moteur ne démarre pas.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Le robinet d'essence est fermé.</li> <li>Le réservoir d'air est sous pression.</li> <li>Le niveau d'huile dans le moteur est insuffisant.</li> <li>Le carburateur est sale.</li> <li>L'essence est vieille.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Ouvrir le robinet (37).</li> <li>Décharger l'air (26).</li> <li>Parfaire le niveau d'huile(chap. 5.2.2).</li> <li>Porter la machine dans un atelier autorisé.</li> <li>Remplacer l'essence par de la nouvelle.</li> </ul>
Le motocompresseur n'avance pas automatiquement.	Rupture du câble d'avance.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Amener le motocompresseur dans un centre autorisé pour la réparation.</li> </ul>

## 5 - ENTRETIEN

### 5.1 Entretien ordinaire



#### ATTENTION!

Avant d'effectuer n'importe quelle opération d'entretien, mettre des gants résistant à de hautes températures; le moteur (A) et le pot d'échappement (5), la tête du compresseur (B) et le tube d'envoi (33) de la soupape pilote (27) ont des températures élevées.



Les opérations d'entretien doivent être effectuées par du personnel préposé à l'entretien très qualifié.

**NOTE :** Pour toute opération d'entretien sur le moteur, voir le livret spécifique en annexe.

Pour effectuer les opérations suivantes, démonter le capot (3) en matière thermoformée.

Avant de commencer à travailler, s'assurer que le capot du motocompresseur a été correctement remonté de manière à protéger l'opérateur des organes en mouvement.

Effectuer dans l'ordre les opérations suivantes :

- Se servir du sélecteur (12) ou du levier d'interrupteur (18) si moteur Diesel pour éteindre le moteur;
- fermer le robinet (37) du réservoir du carburant (seulement pour moteurs avec essence);
- ouvrir la soupape (26) et faire s'échapper tout l'air du réservoir.

#### 5.1.1 Contrôle du niveau de l'huile

- Vérifier le niveau de l'huile du compresseur à l'aide de la jauge (32); le voyant (34) permet de contrôler rapidement la présence d'huile.

#### 5.1.2 Vidage de l'eau de condensation du réservoir de l'air

- Ouvrir le robinet de décharge (26) placé dans la partie inférieure du réservoir et laisser couler l'eau de condensation.
- Fermer dès que l'air commence à sortir.

#### 5.1.3 Démontage/ nettoyage de la cartouche du filtre d'aspiration (23)

- Enlever le couvercle pour accéder à la cartouche.
- Souffler de l'air comprimé à travers la cartouche.
- Replacer le couvercle et serrer la vis.

#### 5.1.4 Contrôle du niveau de l'huile dans le lubrificateur de l'air (20)

- Contrôler le niveau par le trou oblong pratiqué sur la tasse.

#### 5.1.5 Adjonction d'huile de lubrification de l'air

- Mettre la pression de sortie à zéro en tournant complètement la poignée de réglage (8) dans le sens contraire aux aiguilles de la montre.
- Dévisser le bouchon placé sur le graisseur (14) et remplir avec de l'huile anticondensation **Campagnola** ou bien avec de l'huile SAE 10 en utilisant le récipient avec bec verseur fourni avec la machine. Pour le **Mod. 260**, le remplissage d'huile s'effectue en dévissant le godet (20).
- Reporter la pression de travail à la valeur désirée.
- Nettoyer les fuites d'huile éventuelles.



#### IMPORTANT!

Ne pas utiliser de l'huile hydraulique ou pour freins; cela pourrait causer des dommages irréremédiables aux équipements.

#### 5.1.6 Vidage de l'eau de condensation de la tasse du filtre (15)

- Ouvrir la petite soupape (19) placée au-dessous de la tasse.
- Laisser couler l'eau de condensation.
- Fermer dès que l'air commence à sortir.



#### IMPORTANT!

De l'eau de condensation ou un manque d'huile dans les équipements pneumatiques pourraient endommager ces derniers.



## 5.2 Entretien extraordinaire



### ATTENTION!

Avant d'effectuer n'importe quelle opération d'entretien, mettre des gants résistant à de hautes températures; la tête du moteur (A) et le pot d'échappement (5), la tête du compresseur (B) et le tube d'envoi (33) de la soupape pilote (27) ont des températures élevées.



Les opérations d'entretien doivent être effectuées par du personnel préposé à l'entretien très qualifié.

**NOTE :** Pour toute opération d'entretien sur le moteur, voir le livret spécifique en annexe.

Pour effectuer les opérations suivantes, démonter le capot (3) en matière thermoformée.

Avant de commencer à travailler, s'assurer que le capot du motocompresseur a été correctement remonté de manière à protéger l'opérateur des organes en mouvement.

Effectuer dans l'ordre les opérations suivantes:

- Se servir du sélecteur (12) ou du levier d'interrupteur (18) si moteur Diesel pour éteindre le moteur;
- fermer le robinet (37) du réservoir du carburant (seulement pour moteurs avec essence);
- ouvrir la soupape (26) et faire s'échapper tout l'air du réservoir.

### 5.2.1 Tension des courroies de transmission



#### NOTE

- Les courroies de transmission doivent être toujours bien tendues afin d'éviter tous glissements.
- Pour tendre les courroies, s'adresser à un atelier autorisé par Campagnola.

### 5.2.2 Vidange de l'huile du compresseur



#### NOTE

Effectuer cette opération à chaud après que le compresseur a fonctionné un certain temps

- Enlever le bouchon avec la jauge (32).
- Desserrer le bouchon de vidange (36) et laisser s'écouler l'huile.
- Fermer le bouchon de vidange.
- Remplir avec l'huile indiquée (voir tableau) à travers le trou fermé par le bouchon (32), jusqu'à ce qu'on atteigne le niveau maxi indiqué par la jauge.

### 5.2.3 Remplacement de la courroie de transmission



#### NOTE

- Les courroies de transmission doivent être toujours bien tendues afin d'éviter tous glissements.
- Pour remplacer les courroies, s'adresser à un atelier autorisé par Campagnola.

### 5.2.4 Remplacement du filtre du silencieux de la soupape pilote (27)

- Enlever le filtre et le remplacer.

### 5.2.5 Entretien soupape pilote (27)

S'adresser à un atelier autorisé par Campagnola.

### 5.2.6 Réparation des fuites d'air dans les raccords

- Desserrer le raccord, rétablir le filet avec du TEFLON, puis le resserrer.  
Si cela n'était pas suffisant, il faut remplacer le raccord.

### 5.2.7 Entretien du levier d'avance (Modèle 520/820 Essence ou Diesel)

- Pour faire les opérations de réglage du levier d'avance, s'adresser à un atelier autorisé par Campagnola.

## 5 - ENTRETIEN

### 5.2.8 Tableau des huiles pour compresseur et moteur

AGIP	IP	Api	MOBIL	BP
Dicrea 100	Calatia 100	Cm-8x	Rarus 427	Energol CS100

FINA	CASTROL	SHELL	ESSO	TOTAL
Eolan AC 100	Aircol PD100	Corema oil H100	Exxc olub H100	Cortusa 100

Ces huiles (ISO100) sont valables pour des températures ambiantes comprises entre +5 et +25°C .  
Pour des températures inférieures à +5°C, utiliser des huiles de gradation ISO 68.  
Per des températures supérieures à +25°C, utiliser des huiles de gradation ISO 150.

### 5.3 Tableau d'entretien périodique



**ATTENTION!**

En ce qui concerne l'entretien périodique du moteur, se référer au livret du moteur joint en annexe.

Entretien	Après les premières 50 heures de travail	Chaque jour	Chaque semaine	Chaque mois	A la fin de chaque saison
Vidanger l'huile du compresseur	X				
Serrer les vis de fixation de la tête	X				
Contrôler tous les serrages	X				
Vérifier le niveau d'huile du lubrificateur		X			
Vérifier niv. de condensats dans la tasse filtre		X			
Purger les condensats du réservoir		X			
Vérifier le niveau d'huile du compresseur			X		
Nettoyer la cartouche du filtre d'aspiration			X		
Mettre le moteur en marche deux minutes env.				X	
Remplacer l'huile du compresseur					X
Remplacer la cartouche du filtre d'aspiration					X
Remplacer le filtre silencieux de la soupape pilote					X
Vérifier la tension des courroies					X
Nettoyer toutes les pièces externes du compresseur					X
Vider le réservoir du carburant et brûler le carburant qui reste dans le carburateur					X

## 6 - DEMOLITION ET ELIMINATION DES COMPOSANTS

### 6.1 Generalités

Lorsque la machine arrivera à la fin de sa durée de travail, elle devra être démolie.

Les pièces devront être divisées selon leur catégorie afin de pouvoir sélectionner l'élimination.

- Faire s'échapper l'air comprimé du réservoir.
- Vider l'huile du compresseur.
- Vider le récipient de l'huile de lubrification de l'air.
- Diviser les pièces en fonction de la matière (métal, plastique, huile, etc.) et les éliminer en suivant les normes en vigueur dans le pays où la machine a été utilisée.



**IMPORTANT!**

Il est absolument interdit de déverser les huiles et les solvants dans les égouts ou de les répandre sur le terrain.

Estimado Cliente,  
Le agradecemos sinceramente haber elegido uno de nuestros productos.

La capacidad de interpretar el mercado con respuestas específicas y dinámicas de conjunto junto con la garantía de un amplio conocimiento del sector han hecho de la empresa el líder mundial para proyección, construcción y realización de herramientas neumáticas para la poda y la cosecha. Con el 60% de producción destinada al extranjero y una eficaz red de venta y asistencia que se avala de personal altamente capacitado, Campagnola ofrece una extensa gama de productos:

- tijeras neumáticas para la poda (también con alargadora)
- equipos neumáticos para la cosecha de las aceitunas y del café y para aclarar la fruta.
- cortasetos, desbrozadoras y serruchos de cadena neumáticos
- motocompresores y compresores para la conexión a los tres puntos del tractor.

Las razones por las que se eligen estos productos se pueden resumir en:

- productos prácticos y manejables
- empleo versátil
- calidad de los materiales de construcción
- fiabilidad
- proyecto de ingeniería.

Este manual debe considerarse como parte del suministro del producto. En caso de que se estropee o fuese ilegible en alguna de sus partes, es necesario solicitar otra copia a la empresa Campagnola.

El fabricante declina cualquier responsabilidad por el uso impropio de los productos y por daños debidos a operaciones no indicadas en este manual o irracionales.

La máquina debe utilizarse solo para satisfacer las exigencias para las que ha sido concebida; cualquier otro uso debe considerarse peligroso.

Cualquier intervención que modifique la estructura de la máquina deberá ser autorizada específicamente por el Dpto. Técnico del fabricante.

Utilizar sólo y exclusivamente repuestos originales. El fabricante no tiene responsabilidad por daños debidos al uso de repuestos no originales.

El fabricante se reserva todos los derechos de producción de este manual. El presente manual no se podrá enseñar a terceros sin la autorización escrita del fabricante.

El fabricante se reserva el derecho de modificar el proyecto y de aportar mejoras al producto sin comunicarlo a los clientes que ya poseen modelos similares.

El fabricante se considera responsable sólo de la versión italiana del manual. En caso de dificultad de comprensión, ponerse en contacto con el Dpto. Comercial Campagnola para mayores aclaraciones.

	Página
<b>1 INTRODUCCIÓN</b>	
1.1 Funciones y utilización del manual de uso y mantenimiento .....	60
1.2 Simbología y calificación de los operarios .....	60
1.3 Declaración de conformidad .....	60
1.4 Recibimiento del producto .....	60
1.5 Garantía .....	61
<b>2 ADVERTENCIAS PARA LA PREVENCIÓN DE LOS ACCIDENTES LABORALES</b>	
2.1 Advertencias generales .....	61
2.2 Elevación .....	62
2.3 Instalación .....	62
2.4 Uso .....	62
2.5 Mantenimiento .....	62
<b>3 ESPECIFICACIONES TÉCNICAS</b>	
3.1 Identificación del producto .....	63
3.2 Descripción del producto .....	63
3.3 Equipamientos de serie .....	63
3.4 Uso previsto .....	63
3.5 Datos técnicos .....	64
3.6 Aparatos de seguridad .....	64
3.7 Composición del motocompresor .....	65
<b>4 USO DEL MOTOCOMPRESOR</b>	
4.1 Aparatos de mando .....	66
4.2 Conexión de las herramientas .....	66
4.3 Rodaje del motocompresor .....	66
4.4 Puesta en marcha .....	66
4.5 Avance .....	67
4.5.1 Avance del modelo Falcon 260 (Gasolina) .....	67
4.5.2 Avance de los modelos Falcon 520 y 820 (Gasolina y Diesel) .....	67
4.6 Apagado .....	67
4.7 Regulaciones .....	67
4.8 Inconvenientes, causas, soluciones .....	68
<b>5 MANTENIMIENTO</b>	
5.1 Mantenimiento ordinario .....	69
5.1.1 Control del nivel de aceite .....	69
5.1.2 Descarga de la condensación del depósito de aire .....	69
5.1.3 Desmontaje / limpieza del elemento filtrante del filtro de aspiración .....	69
5.1.4 Control del nivel del aceite de lubricación del aire .....	69
5.1.5 Llenado del aceite de lubricación del aire .....	69
5.1.6 Descarga de la condensación del vaso del filtro .....	69
5.2 Mantenimiento extraordinario .....	70
5.2.1 Tensionamiento de la correa de transmisión .....	70
5.2.2 Sustitución del aceite del compresor .....	70
5.2.3 Sustitución de la correa de transmisión .....	70
5.2.4 Sustitución del filtro silenciador de la válvula piloto .....	70
5.2.5 Mantenimiento de la válvula piloto .....	70
5.2.6 Reparación de las pérdidas de aire en los enchufes .....	70
5.2.7 Mantenimiento de la palanca de avance (mod. 520 y 820, Gasolina y Diesel) .....	70
5.2.8 Tabla de los aceites para compresor y motor .....	71
5.3 Tabla mantenimiento periódico .....	71
<b>6 DEMOLICIÓN Y ELIMINACIÓN DE LOS COMPONENTES</b>	
6.1 General .....	71

# 1 - INTRODUCCIÓN

## 1.1 Funciones y utilización del manual de uso y mantenimiento

Para salvaguardar la incolumidad del operario y para evitar posibles deterioros, antes de cumplir cualquier tipo de operación en la máquina es indispensable haber leído y entendido bien todo el manual de uso y mantenimiento.

Estas instrucciones tienen la función de describir el funcionamiento del producto y su utilización segura, económica y conforme con las normativas. El respecto de dichas instrucciones contribuye a evitar peligros, a reducir los costes de reparación y de parada y a aumentar la duración del producto.

El presente manual debe ser entero y legible en todas sus partes. El operario encargado del uso del producto y/o el responsable del mantenimiento deben saber donde esté guardado para poderlo consultar en cualquier momento.

## 1.2 Simbología y calificación de los operarios

Todas las interacciones operario-máquina descritas en el manual deben ser efectuadas por el personal indicado en las instrucciones del fabricante. Cada una de las operaciones descritas será acompañada por el pitograma relativo al tipo de operario considerado más adecuado. A continuación detallamos las indicaciones necesarias para la identificación de las diferentes figuras profesionales:



### Operarios generales

Personal sin competencias específicas, capaz de utilizar equipamientos bajo la supervisión del personal competente.



### Mecánico especializado

Personal con competencias mecánicas específicas, capaz de desempeñar las intervenciones de instalación, mantenimiento y/o reparación indicadas en el presente manual.

### CENTRO DE ASISTENCIA AUTORIZADO

es el taller indicado por nuestros revendedores, autorizado para realizar reparaciones en las máquinas Campagnola.



### ¡ATENCIÓN!

Advertencia precaucional para garantizar la seguridad del operario y de las personas presentes en el área de trabajo.



### ¡IMPORTANTE!

Nota para evitar daños o funcionamientos anómalos en la máquina o para trabajar respetando las normativas vigentes.



### ¡ATENCIÓN!

Advertencia de tener en cuenta al intervenir en partes con superficies calientes. Utilizar guantes resistentes a las altas temperaturas (ver las instrucciones relativas a los motores HONDA O LOMBARDINI).

## 1.3 Declaración de conformidad

Las máquinas destinadas a Países de la de la Unión Europea (UE) tienen las características requeridas por la Dirección Máquinas 89/392. La declaración de conformidad relativa del fabricante está incluida en el manual de Uso y Mantenimiento.

## 1.4 Recibimiento del producto

Cuando se reciba el producto, es necesario controlar que:

- no haya tenido daños durante el transporte;
- el suministro corresponda al pedido e incluya las eventuales partes opcionales (véase “Descripción del producto” - Cap. “Especificaciones técnicas”).

En caso de problemas, ponerse en contacto con el Servicio de Asistencia Técnica del fabricante, suministrando las referencias del producto indicadas en la placa de identificación (véase “Identificación del producto” - cap. “Especificaciones técnicas”).

### 1.5 Garantía

- El fabricante garantiza cada compresor o herramienta neumática producidos por CAMPAGNOLA durante 1 o 2 años a partir de la fecha de compra, resultante de la factura o de otro documento que tenga valor legal. Excepción hecha de los motores de explosión, para los que tiene validez la garantía original del fabricante de los mismos.
- La garantía se aplica sólo si la instalación y el uso del compresor y/o de la herramienta se han efectuado según las instrucciones del Manual de Uso y Mantenimiento o las indicaciones escritas por parte de la Asistencia Técnica Autorizada.
- Las partes deterioradas o defectuosas de fabricación se repararán o sustituirán gratuitamente.
- Los gastos de mano de obra y de transporte son a cargo del usuario.
- Se excluyen de la garantía todas las partes sujetas a desgaste (filtros, hojas, correas, juntas, etc.).
- Se excluyen de la garantía los eventuales gastos de intervención de los técnicos del fabricante (inspecciones, desmontajes y montajes) por anomalías de funcionamiento no debidas a defectos de fabricación.
- La asistencia técnica autorizada evaluará en cada caso, según su inapelable juicio, que intervenciones se pueden admitir en garantía.
- La garantía excluye cualquier responsabilidad por daños a personas, animales o cosas debidos a un uso o mantenimiento inadecuado del compresor y/o de la herramienta y se limita a los defectos de fabricación.
- La garantía se pierde en caso de manipulación y/o modificaciones (aunque pequeñas) y en caso de uso de repuestos no originales.
- Se excluye en cualquier caso la sustitución del compresor y/o de la herramienta.



#### ¡ATENCIÓN!

Al pedir una reparación en garantía, según las indicaciones mencionadas arriba, siempre hay que adjuntar el certificado de garantía (debidamente extendido) y el correspondiente documento de adquisición (factura u otro documento con valor legal).

## 2 - ADVERTENCIAS PARA LA PREVENCIÓN DE LOS ACCIDENTES LABORALES



#### ¡ATENCIÓN!

El fabricante declina cualquier tipo de responsabilidad que derive del incumplimiento de lo siguiente:

### 2.1 Advertencias generales



Utilizar un equipamiento de protección adecuado a las operaciones que se deban efectuar. Las ropas deben estar pegadas al cuerpo. No llevar corbatas, collares o cinturones que pudiesen enredarse o introducirse entre las partes en movimiento. Utilizar casco, calzado de seguridad y guantes.



Una persona bajo el efecto del alcohol o que haga uso de fármacos que reduzcan la rapidez de reflejos o de drogas no está autorizada a desplazar o accionar la máquina, ni tampoco a efectuar operaciones de mantenimiento o reparación.



Confiar o prestar la máquina sólo a personas que conozcan las instrucciones para el uso o hayan sido instruidos por personal autorizado.



Mantener la máquina lejos de los niños y de los animales.




Está prohibido adulterar la válvula piloto, la válvula de seguridad y el depósito del aire.



El usuario es el responsable de los peligros o accidentes con relación a otras personas o propiedades.

 Utilizar la máquina sólo para los fines descritos en el pár. “Descripción del producto”. Cualquier otro tipo de utilización podrá originar accidentes.

 Utilizar guantes resistentes a altas temperaturas al efectuar operaciones de mantenimiento tanto en el motor como en el cabezal del compresor

### 2.2 Elevación

- Asegurarse que los medios de elevación adoptados tengan una capacidad adecuada para las cargas que se deban levantar (para el peso consultar el párrafo “Datos técnicos”) y que estén en buen estado.
- No pararse ni pasar por debajo de la máquina durante la elevación o el transporte.
- Utilizar horquillas con longitud y distancia entre los ejes tal que se evite un posible desequilibrio de la carga.

### 2.3 Instalación

- No accionar o alterar la regulación de los aparatos de control o los instrumentos aplicados en la máquina sin estar autorizados o sin conocer su funcionamiento.

 ¡IMPORTANTE!

Para eliminar los diferentes materiales que constituyen el embalaje atenerse a las normativas vigentes para la tutela del ambiente.

### 2.4 Uso

 ¡ATENCIÓN!

La máquina no tiene frenos. Hay que ponerla en posición estable y segura.

- La máquina (sólo cuando trabaja) no debe tener una inclinación superior del 20% tanto en sentido de avance como lateral; un declive superior causa la ruptura del motor y del compresor.
- Seguir atentamente las advertencias descritas en el compresor.
- No tocar el cabezal (B) o el tubo de alimentación del compresor (33), el tubo de escape (5) y el tubo de escape del motor, puesto que alcanzan temperaturas muy elevadas durante el funcionamiento y permanecen calientes durante cierto tiempo tras la parada de la máquina.
- No dejar objetos inflamables, de tela o de nylon, encima o cerca del compresor (B) y del motor (A).

 NOTA

Al final de cada día de trabajo vaciar el depósito del aire comprimido (cap. 5.1.2)

### 2.5 Mantenimiento

 ¡ATENCIÓN!

Antes de efectuar cualquier tipo de operación de mantenimiento o regulación mecánica en la máquina, utilizar casco, calzado de seguridad, guantes y gafas; vaciar el depósito del aire por medio de la válvula (26) y parar el motor (cap. 4.6).

- Cada intervención de reparación o mantenimiento ordinarios debe ser efectuada por **operarios** o que tengan los requisitos físicos e intelectuales necesarios.
- Todas las operaciones de reparación o mantenimiento extraordinarios se deben efectuar por parte de un **mecánico especializado**.
- Durante las operaciones de mantenimiento o de reparación, las personas no autorizadas deben quedarse lejos del equipo.
- La desactivación de los dispositivos de protección o seguridad debe ser efectuada exclusivamente para operaciones de mantenimiento y sólo por **mecánicos especializados**, que cuidarán la incolumidad de los operarios y evitarán cualquier tipo de daño en la máquina, así como reactivarán los dispositivos mismos al final de las operaciones.
- Todas las operaciones de mantenimiento que no sean previstas en este manual deben ser efectuadas en los Centros de Asistencia autorizados.
- Al final de las operaciones de mantenimiento o reparación se puede volver a poner en marcha el equipo sólo después de haber recibido la confirmación del **mecánico especializado**, que debe asegurarse que:
  - los trabajos hayan sido efectuados completamente
  - la máquina funcione perfectamente
  - los sistemas de seguridad estén activados
  - ninguna persona esté trabajando en el equipo.

## 3 - ESPECIFICACIONES TÉCNICAS

### 3.1 Identificación del producto

Los datos de identificación del motocompresor están indicados en la placa (4).

 	<b>CAMPAGNOLA</b> PNEUMATIC ELECTRONIC SYSTEM Via Lazio n 21-23 Zola Predosa Bo Italy	
TIPO	_____	
MOD.	_____	
COD.	_____	
N°MATR.	_____	
ANNO	_____ kg _____	

### 3.2 Descripción del producto

#### Introducción

El motocompresor se utiliza para accionar herramientas neumáticas para la poda, la cosecha de aceitunas y de café y para esquilar y se puede utilizar también para hinchar, barnizar, soplar y accionar herramientas neumáticas en general.

- **Modelo Falcon 260:** tiene sistema de autoregulación del motor y su avance es manual, empujado por el operario. La única versión es con motor de gasolina.
- **Modelo Falcon 520 y 820:** es accionado por un motor de gasolina o diesel  
Todos los motocompresores **Falcon 520 y 820** se desplazan manualmente, pero por medio de un sistema de autopropulsión controlado por el operario, llegando a la velocidad máx. de 3 km/h.  
Los motocompresores tienen un dispositivo neumático de autoregulación que acelera el motor sólo mientras el depósito se llena, evitando así consumo de carburante y deterioro de los componentes.

### 3.3 Equipamientos de serie

- Manual de uso y mantenimiento del motocompresor
- Manual de uso y mantenimiento del motor
- Recipiente con boca para el llenado de aceite
- Perno del soporte portamangueras

### 3.4 Uso previsto

El motocompresor ha sido proyectado y construido para producir y suministrar aire comprimido de las maneras y con los límites expuestos anteriormente.

Cualquier otro tipo de utilización deberá considerarse impropia y, por lo tanto, potencialmente peligrosa para la incolumidad de los operarios, así como hará perder la garantía de contrato.



**¡ATENCIÓN!**

El uso del motocompresor para finalidades distintas de las indicadas anteriormente puede dañar gravemente el compresor y originar daños personales o materiales.



### 3.5 Datos técnicos

Denominación	FALCON GASOLINA			FALCON DIESEL	
	Mod. 260	Mod. 520	Mod. 820	Mod. 520	Mod. 820
Motor	2,5 CV	5,5 CV	9 CV	4,8 CV	7,5 CV
Capacidad del depósito del carburante	2,5 litros	3,6 litros	4,3 litros	6 litros	6 litros
Capacidad del depósito del aire comprimido	4,5 litros	22 litros	22 litros	22 litros	22 litros
Capacidad de aire comprimido	260 litros/1'	520 litros/1'	820 litros/1'	520 litros/1'	820 litros/1'
Regulación de la presión de salida del aire (8)	(0÷11 bar) 0÷1100 kPa	(0÷11 bar) 0÷1100 kPa	(0÷11 bar) 0÷1100 kPa	(0÷11 bar) 0÷1100 kPa	(0÷11 bar) 0÷1100 kPa
Regulación de la válvula piloto (27)	(9÷11,5 bar) 900÷1150 kPa	(9÷11,5 bar) 900÷1150 kPa	(9÷11,5 bar) 900÷1150 kPa	(9÷11,5 bar) 900÷1150 kPa	(9÷11,5 bar) 900÷1150 kPa
Declive máximo permitido en el sentido de avance del motocompresor	20%	20%	20%	20%	20%
Declive máximo permitido en el sentido lateral del motocompresor	20%	20%	20%	20%	20%
Dimensiones (largo•anchura•altura)	640•390•640	730•1380•900	800•1380•900	730•1380•900	800•1380•900
Peso	39 kg	123 kg	150 kg	136 kg	160 kg

Denominación	Tipo carburante	LwA
Mod. Falcon 260	Gasolina	98 dB (A)
Mod. Falcon 520	Gasolina	98 dB (A)
Mod. Falcon 820	Gasolina	100 dB (A)

### 3.6 Aparatos de seguridad

- La válvula de seguridad (28) se activa sólo en caso de que se averíe la válvula piloto (27) descargando el aire al exterior.
- Armazón para la protección de las partes en movimiento.

### 3.7 Composición del motocompresor

POS.	DENOMINACIÓN	FUNCIÓN	Foto n.			
			GASOLINA		DIESEL	
			Mod. 260	Mod. 520/820	Mod. 520	Mod. 820
(A)	Grupo motor	Transmite movimiento al compresor por medio de la correa	G	M	P	R
(B)	Grupo compresor	Alimenta el depósito de aire comprimido	G	V	V	V
1	Empuñaduras	Permiten al operario desplazar el motocompresor	C	I-L	N	O
2	Soporte portamanguera enrollable	El portamanguera se fija al compresor por medio de un soporte	C	I-L	N	O
3	Protección	Protege al operario de los órganos en movimiento	C	I-L	N	O
4	Placa	Placa CE con los datos de identificación	C	I-L	N	O
5	Tubo de escape	Tubo de escape del motor	D	M	Q	Q
6	Filtro de aire del motor	Filtra impurezas aire de entrada para refrigeración motor	D	M	M	M
7	Depósito	Contiene el carburante que el motor necesita	C	M	Q	Q
8	Regulador de presión	Permite regular la presión de salida del aire	E	S	S	S
9	Regulador caída de aceite	Permite regular el flujo de aceite en el lubricador	E	S	S	S
10	Manómetro depósito	Indica la presión del aire en el depósito	E	S	S	S
11	Manómetro presión trabajo	Indica la presión del aire de salida	E	S	S	S
12	Selector ON/OFF	En (ON) predispone el motor al arranque; en OFF apaga el motor	G	M	-	-
13	Arrancador	Es accionado antes del arranque	-	M	-	-
14	Tapón lubricador	Permite el llenado de aceite en el vaso	-	S	S	S
15	Filtro aire	Filtra las impurezas del aire	E	S	S	S
16	Palanca acelerador motor	Modifica el número de revoluciones del motor	D	M	-	-
17	Posición de trabajo	Indica la adecuada posición de trabajo del motocompresor	H	Y	Y	Y
18	Palanca interruptor (Diesel)	Permite que se pare el motor	-	-	P	R
19	Válvula de escape	Permite el escape del aire comprimido	E	S	S	S
20	Lubricador	Pulveriza el aceite en el aire de salida, permitiendo la lubricación de las herramientas neumáticas	E	S	S	S
21	Enchufes múltiples	Permiten la conexión de las herramientas neumáticas	E	S	S	S
22	Correa de transmisión	Correa intermedia para el avance	-	V	V	V
23	Filtro aire compresor	Filtra impurezas aire entrada para refrigeración compresor	G	V	V	V
24	Correa de transmisión	Controlada por el motor, transmite movimiento al compresor	G	V	V	V
25	Depósito compresor	Acumula el aire comprimido para accionar las herramientas	F	T	T	T
26	Válvula de escape	Permite el escape del aire del depósito	F	T	T	T
27	Válvula piloto	Mantiene la presión del depósito en el valor preestablecido	G	U	U	U
28	Válvula de seguridad	Se acciona sólo en caso de avería en la válvula piloto	F	U	U	U
29	Correa de transmisión	Correa para el avance	-	V	V	V
30	Tapón	Permite el llenado del aceite en el motor	D	V	V	V
31	Tapón	Tapón para vaciar el aceite en el motor	D	V	V	V
32	Tapón de llenado de aceite	Permite el llenado o el cambio de aceite en el compresor	G	Z	Z	Z
33	Manguera hidráulica	manguera que envía el aire del compresor al depósito	G	Z	Z	Z
34	Visor nivel de aceite	Permite controlar el nivel de aceite en el compresor	-	Z	Z	Z
35	Palanca	Tracción automática controlada por el operario	-	W	W	W
36	Tapón aceite	En el compresor permite la salida del aceite	G	Z	Z	Z
37	Grifo depósito carburante	Permite el cierre de la alimentación de carburante en el depósito	D	M	-	-
38	Palanca arranque motor	La palanca es accionada a tirón durante el arranque	D	M	P	R
39	Filtro gasóleo (Diesel)	Filtra las impurezas del gasóleo de entrada	-	-	-	R
40	Palanca acelerador (Diesel)	La palanca ya ha sido regulada por el constructor	-	-	P	R

## 4 - USO DEL MOTOCOMPRESOR



**¡ATENCIÓN!**

En la tabla representada en el pár 3.7 están los números de las fotografías correspondientes a las partes de cada motocompresor indicadas en el texto.

### 4.1 Aparatos de mando

- Arrancador (solo para motores de gasolina) (13): se acciona antes de la puesta en marcha.
- Palanca de encendido del motor (38): se acciona a tirones para el encendido.
- Grifo del depósito (solo para motores de gasolina) (37): se abre antes del encendido del motor y se cierra después del apagado del motor.
- Selector ON-OFF (solo para motores de gasolina) (12): en posición (ON) predispone el motor para el arranque, en posición (OFF) apaga el motor.
- Palanca del acelerador (solo para motores Diesel) (40): ya regulada por el constructor.
- Palanca del interruptor (solo para motores Diesel) (18): si se acciona apaga el motor.
- Palanca de avance del motocompresor (35): Se acciona para el avance de los **Modelos Falcon 520 y 820**. La velocidad máx. es de 3 km/h



### 4.2 Conexión de las herramientas

- Comprobar que los enchufes (21) y las conexiones no estén sucios
- Conectar los enchufes rápidos (21) a las mangueras para alimentar las herramientas.



### 4.3 Rodaje del motocompresor



**¡ATENCIÓN!**

Al utilizar el compresor la primera vez, ejecutar las siguientes operaciones para un correcto rodaje:

- a) Abrir el grifo de vaciado que está en la parte baja del depósito
- b) Arrancar el compresor y hacerlo funcionar en vacío unos 30 minutos
- c) Cerrar el grifo de vaciado del depósito.



### 4.4 Puesta en marcha



**¡ATENCIÓN!**

Solo cuando el motocompresor trabaja, no debe superar un declive del 20%, tanto en sentido de avance como lateral, puesto que una inclinación superior causa rupturas en el motor y en el compresor.

- Verificar que las protecciones de los órganos en movimiento hayan sido fijadas correctamente.
- La máquina no tiene frenos, hay que ponerla en posición estable y segura.

Efectuar en el orden las siguientes operaciones:

- Llenar el depósito (7) de carburante teniendo cuidado de secar la eventual salida del mismo, evitando así peligros de autocombustión
- Vaciar el depósito de aire y dejar la válvula (26) abierta
- Abrir el grifo de la gasolina (37) (solo para motores de gasolina)
- Si el motor está frío, desplazar la palanca (13) hasta el centro y después progresivamente hacia la derecha (sólo para motores de gasolina)
- Tirar el cable de puesta en marcha (38)
- Después de pocos segundos de la puesta en marcha del motor, desplazar la palanca (13) hasta el centro y después progresivamente hacia la derecha (sólo para motores de gasolina)
- Cerrar la válvula de escape (26) del depósito de aire.

Cuando el compresor habrá llenado el depósito y la válvula piloto (27) iniciará a dejar salir el aire, controlar que:

- La presión de ejercicio indicada por el manómetro (11) tenga el valor deseado
- El flujo de aceite para la lubricación de las herramientas sea regular; como se ve en el lubricador (9).



### 4.5 Avance



#### ¡ATENCIÓN!

Quando el motocompresor trabaja, la inclinación no tiene que ser superior del 20% - como se indica en (17) en los dibujos H y Y. Una inclinación superior es causa de roturas y daños a las partes mecánicas del motocompresor.

#### 4.5.1 Avance del modelo Falcon 260 (Gasolina)

El motocompresor es desplazado manualmente por el operario

#### 4.5.2 Avance de los modelos Falcon 520 y 820 (Gasolina y Diesel)

- Al tirar la palanca (35), el motocompresor se desplaza a la velocidad máx. de 3 km/h
- La velocidad se regula por medio de la palanca (35)
- Al dejar la palanca (35), el motocompresor se para
- La tracción es de dos ruedas y con efecto diferenciado



#### ¡ATENCIÓN!

Como el motocompresor no tiene frenos, su posición siempre tiene que ser segura y estable.



### 4.6 Apagado

#### Solo para versiones de motores de gasolina

- Posicionar el selector (12) en OFF.
- Cerrar el grifo (37) del depósito del carburante.

#### Solo para versiones de motores Diesel:

- Desplazar hacia la izquierda la palanca-interruptor (18).



### 4.7 Regulaciones

#### Regulación de la presión del aire

Para variar el valor de la presión del aire, levantar el pulsador (8) del regulador y girar hacia el sentido de las manecillas del reloj para aumentar la presión, o hacia el sentido contrario para disminuirla. Una vez obtenida la presión deseada, bloquear el pulsador presionando suavemente hacia abajo.

#### Regulación de la lubricación del aire

De la parte superior del vaso (9) debe caer una gota cada 20-30". Para regular la frecuencia de la caída, regular el tornillo en la parte superior (9): utilizar un destornillador para girarlo hacia el sentido de las manecillas del reloj para disminuir la lubricación, hacia el sentido contrario para aumentarla. Durante estas operaciones, hacer funcionar una herramienta en vacío.

## 4.8 Inconvenientes, causas, soluciones



¡ATENCIÓN!

Todas las operaciones deben ser efectuadas por mecánicos especializados.

INCONVENIENTE	CAUSA	REMEDIO
Pérdida de presión en el depósito con la máquina y las herramientas paradas.	Pérdida de aire por las conexiones.	Controlar todos los enchufes utilizando agua con jabón; la pérdida se detectará por medio de las burbujas de aire (cap. 5.2.6).
Calentamiento excesivo del compresor.	Ventilación insuficiente por obstrucción de las rejillas encima de la protección superior o por suciedad entre las aletas del cabezal.	Controlar las rejillas o soplar con aire comprimido entre las aletas del cabezal.
La presión supera los 11,5 bar y la válvula de seguridad hace salir el aire.	Válvula piloto averiada o regulada incorrectamente.	Llevar la máquina a un centro asistencia autorizado.
La válvula piloto hace chispas.	Válvula piloto averiada o regulada incorrectamente.	Llevar la máquina a un centro asistencia autorizado.
El compresor no carga y la presión en el depósito permanece baja.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• La correa patina.</li> <li>• Pérdida de aire por la junta del cabezal o rotura de las válvulas.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Restablecer la tensión de la correa o sustituirla (cap. 5.2.1).</li> <li>• Llevar la máquina a un centro asistencia autorizado.</li> </ul>
Los equipos no funcionan perfectamente (disminuyen su velocidad).	El equipo no ha sido lubricado.	Controlar el nivel del aceite y la dosificación del grupo lubricador aire (cap. 5.2.2).
Los equipos no funcionan.	Regulador del aire regulado incorrectamente.	Controlar la presión y regularla tal como se indica en el manual del equipo (cap. 4.7).
Sale mucha condensación del equipo.	Depósito del aire lleno de agua.	Hacer salir el agua de el depósito a través de los grifos (cap. 5.1.2).
El motor no arranca.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Grifo gasolina cerrado.</li> <li>• Presión en el depósito de aire.</li> <li>• Nivel insuficiente del aceite en el motor.</li> <li>• Carburador sucio.</li> <li>• Gasolina vieja.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Abrir el grifo (37).</li> <li>• Hacer salir el aire (26).</li> <li>• Llenar de aceite hasta el nivel (cap. 5.2.2).</li> <li>• Llevar la máquina a un centro autorizado</li> <li>• Sustituir la gasolina por otra nueva.</li> </ul>
El motocompresor no se desplaza automáticamente.	Rotura del cable de avance.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Llevar el motocompresor a un Centro Asistencia autorizado.</li> </ul>

## 5 - MANTENIMIENTO

### 5.1 Mantenimiento ordinario



#### ¡ATENCIÓN!

Para efectuar cualquier operación de mantenimiento se deben utilizar guantes resistentes a altas temperaturas; el cabezal y el tubo de escape (5) del motor (A), el cabezal (B) y la manguera hidráulica (33) de la válvula piloto (27) del motor alcanzan temperaturas muy elevadas.



Las operaciones de mantenimiento ordinario deben ser efectuadas por operarios.

**N.B.:** Para efectuar cualquier operación de mantenimiento en el motor consultar el manual específico anexo.

Para ejecutar las siguientes operaciones, sacar el armazón protector (3).

Antes de empezar a trabajar con el motocompresor, asegurarse que el armazón esté bien instalado para proteger los órganos en movimiento

Efectuar en el orden las siguientes operaciones:

- Regular el selector (12) o la palanca del interruptor (18), en caso del motor Diesel, apagando el motor
- Cerrar el grifo (37) del depósito del carburante (sólo para motores de gasolina)
- Abrir la válvula (26) y descargar todo el aire del depósito.

#### 5.1.1 Control del nivel de aceite

- Verificar el nivel del aceite del compresor mediante la varilla (32); el indicador (34) permite un control rápido de la presencia del aceite.

#### 5.1.2 Descarga de la condensación del depósito de aire

- Abrir la válvula de escape (26) colocada en la parte inferior del depósito y dejar que salga la condensación
- Cerrar en cuanto inicie a salir el aire.

#### 5.1.3 Desmontaje / limpieza del elemento filtrante del filtro de aspiración (23)

- Desmontar la tapa para alcanzar el elemento filtrante
- Soplar el elemento filtrante con aire comprimido
- Volver a montar la tapa y bloquear el tornillo.

#### 5.1.4 Control del nivel del aceite de lubricación del aire (20)

- Observar el nivel por la ranura practicada en la taza.

#### 5.1.5 Llenado del aceite de lubricación del aire

- Poner a cero la presión de salida girando completamente el pomo (8) de regulación hacia el sentido contrario de las manecillas del reloj.
- Destornillar el tapón del lubricador (14) y llenar con aceite anticondensación **Campagnola** o bien con aceite SAE 10, utilizando el recipiente con boca suministrado. Para el **Mod. 260** el llenado del aceite se efectúa desmontando el vaso (20).
- Volver a regular la presión de trabajo al valor deseado.
- Limpiar las eventuales pérdidas de aceite.



#### ¡IMPORTANTE!

No utilizar aceite hidráulico o bien para instalaciones de frenado porque podría causar daños irreparables en los equipos.

#### 5.1.6 Descarga de la condensación del vaso del filtro (15)

- Abrir la válvula (19) colocada debajo del vaso.
- Dejar que salga la condensación.
- Cerrar en cuanto inicie a salir el aire.



#### ¡IMPORTANTE!

El paso de condensación o la falta de aceite en los equipos neumáticos provocan daños en los mismos.

### 5.2 Mantenimiento extraordinario



#### ¡ATENCIÓN!

Para efectuar cualquier operación de mantenimiento se deben utilizar guantes resistentes a altas temperaturas; el cabezal y el tubo de escape (5) del motor (A), el cabezal (B) y la manguera hidráulica (33) de la válvula piloto (27) del motor alcanzan temperaturas muy elevadas.



Las operaciones de mantenimiento extraordinario deben ser efectuadas por mecánicos especializados.

**N.B.:** Para efectuar cualquier operación de mantenimiento en el motor consultar el manual específico anexo.

Para ejecutar las siguientes operaciones, sacar el armazón (3).

Antes de empezar a trabajar con el motocompresor, asegurarse que el armazón (3) esté bien instalado para proteger los órganos en movimiento.

Efectuar en el orden las siguientes operaciones:

- Regular el selector (12) o la palanca del interruptor (18), en caso del motor Diesel, apagando el motor
- Cerrar el grifo (37) del depósito carburante (sólo para motores de gasolina)
- Abrir la válvula (26) y descargar todo el aire del depósito.

#### 5.2.1 Tensionamiento de la correa de transmisión



#### NOTA

- Las correas de transmisión deben estar siempre bien tensadas para evitar deslizamientos.
- Para las operaciones de tensado dirigirse a un Centro Asistencia autorizado por Campagnola.

#### 5.2.2 Sustitución del aceite del compresor



#### NOTA

Efectuar esta operación con el motor caliente, después de un periodo de funcionamiento del compresor.

- Quitar el tapón con varilla (32)
- Desenroscar el tapón del aceite (36) y dejar que salga el aceite
- Cerrar el tapón del aceite
- Introducir el aceite indicado (véase tabla) a través del orificio cerrado por el tapón (32), hasta alcanzar el nivel máx. indicado por la varilla.

#### 5.2.3 Sustitución de la correa de transmisión



#### NOTA

- Las correas de transmisión deben estar siempre bien tensadas para evitar deslizamientos.
- Para las operaciones de sustitución de la correa dirigirse a un Centro Asistencia autorizado por Campagnola.

#### 5.2.4 Sustitución del filtro silenciador de la válvula piloto (27)

- Desenroscar el filtro y sustituirlo.

#### 5.2.5 Mantenimiento de la válvula piloto (27)

Dirigirse a un Centro Asistencia autorizado por la empresa Campagnola.

#### 5.2.6 Reparación de las pérdidas de aire en los enchufes

- Desenroscar el enchufe, poner TEFLON encima de la rosca y volverlo a enroscar.
- En caso de que esta solución no sea suficiente, sustituir el enchufe.

#### 5.2.7 Mantenimiento de la palanca de avance (mod. 520 y 820, Gasolina y Diesel)

- Para la regulación de la palanca de avance, dirigirse a un Centro Asistencia Autorizado

## 5 - MANTENIMIENTO

### 5.2.8 Tabla de los aceites para compresor y motor

AGIP	IP	Api	MOBIL	BP
Dicrea 100	Calatia 100	Cm-8x	Rarus 427	Energol CS100

FINA	CASTROL	SHELL	ESSO	TOTAL
Eolan AC 100	Aircol PD100	Corema oil H100	Exxc olub H100	Cortusa 100

Los aceites indicados (ISO100) son válidos para temperaturas ambientales comprendidas entre +5 y +25°C.

Para temperaturas inferiores a +5°C utilizar aceites con graduación ISO 68.

Para temperaturas superiores a +25°C utilizar aceites con graduación ISO 150.

### 5.3 Tabla mantenimiento periódico



**¡ATENCIÓN!**

Por lo que atañe al mantenimiento periódico del motor, consultar el específico manual adjunto.

Mantenimiento	Después de las primeras 50 horas de trabajo	Cada día	Cada semana	Cada mes	Al final de cada estación
Sustituir el aceite del compresor	X				
Apretar los tornillos de fijación del cabezal	X				
Controlar el cierre de todos los tornillos	X				
Verificar el nivel del aceite en el lubricador		X			
Verificar el nivel de condensación en el vaso del filtro		X			
Descargar la condensación del depósito		X			
Verificar el nivel del aceite del compresor			X		
Limpiar el elemento filtrante del filtro de aspiración			X		
Poner en marcha el motor 2 minutos apróx.				X	
Sustituir el aceite del compresor					X
Sustituir el elemento filtrante del filtro de aspiración					X
Sustituir el filtro silenciador de la válvula piloto					X
Controlar la tensión de las correas					X
Limpiar todas las partes externas del compresor					X
Vaciar el depósito de la gasolina y consumir el carburante en el carburador.					X

## 6 - DEMOLICIÓN Y ELIMINACIÓN DE LOS COMPONENTES

### 6.1 General

La máquina deberá ser demolida cuando concluya su vida operativa.

Se deberá dividir en partes para poderla eliminar de manera selectiva.

- Vaciar el depósito del aire comprimido.
- Vaciar el aceite del compresor.
- Vaciar el vaso del aceite de lubricación del aire.
- Dividir las partes según el material (metal, plástico, aceite, etc.) y efectuar la eliminación respetando las Leyes vigentes en el País de utilización.

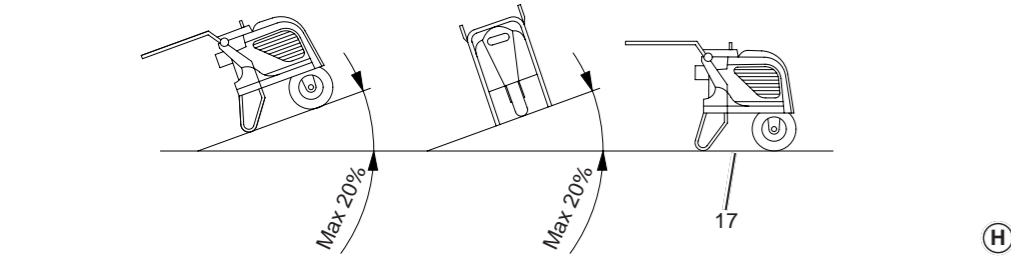
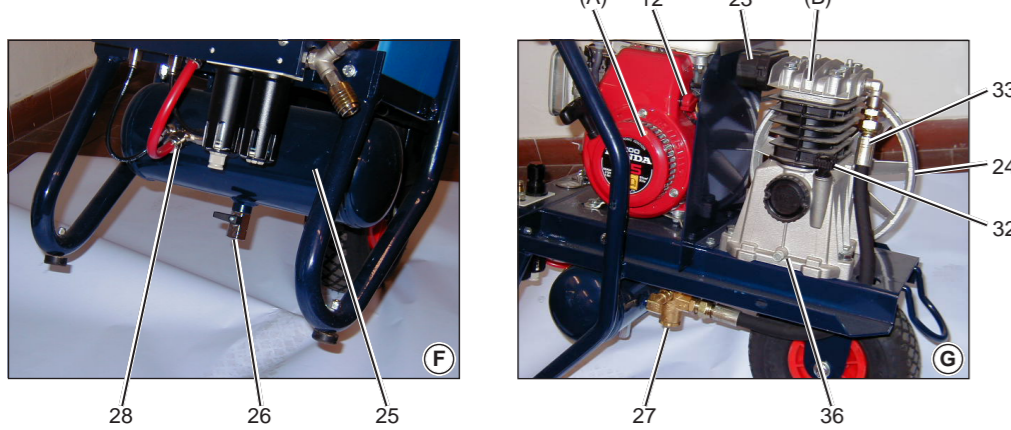
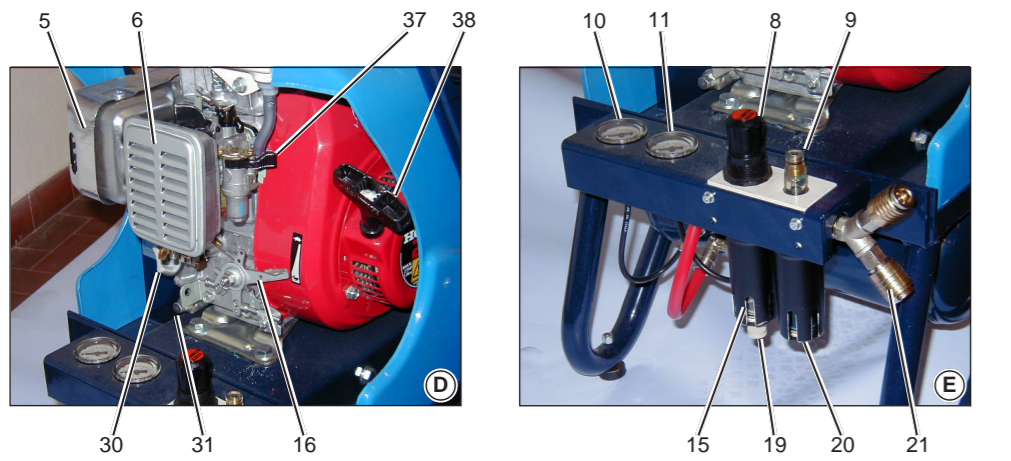
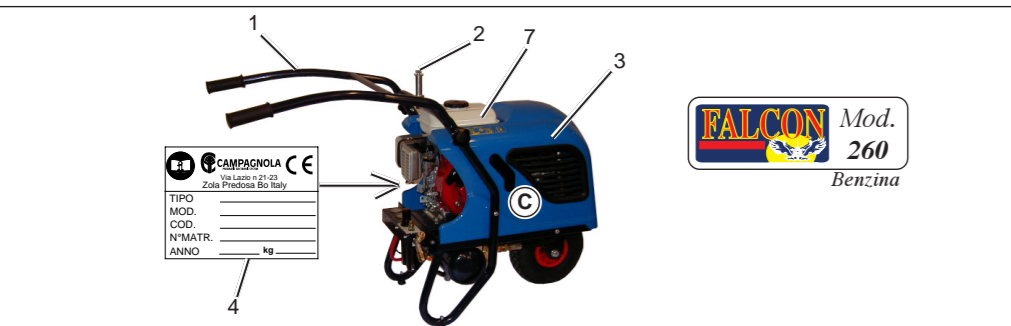


**¡IMPORTANTE!**

Está absolutamente prohibido introducir aceites o solventes en alcantarillados o en el terreno.







**DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ**  
**EC DECLARATION OF COMPLIANCE**  
**EG-ÜBEREINSTIMMUNGSERKLÄRUNG**  
**DECLARATION DE CONFORMITE CE**  
**DECLARATION CE DE CONFORMIDAD**

La Ditta sottoscritta / *The undersigned firm* / Die unterzeichnende Firma  
 La société soussignée / La Empresa abajo firmante

**CAMPAGNOLA s.r.l - Via Lazio, 21-23 - 40069 ZOLA PREDOSA (BOLOGNA)**

dichiara sotto la propria responsabilità che la macchina a lato indicata è conforme alla Direttiva Macchine 89/392/CEE recepita con DPR 459/96 e alle seguenti direttive e normative applicate:

*states that the machine indicated here fully complies with the 89/392/CEE Directive regarding machinery (approved by Italian law DPR 459/96) and with the following directives and standards:*

erklärt unter eigener Verantwortung, daß die nebenstehend genannte Maschine der mit Präsidialerlaß 459/96 angenommenen Maschinenrichtlinie 89/392/EWG sowie den folgenden auferlegten Richtlinien und Rechtsvorschriften entspricht:

*déclare sous sa propre responsabilité que la machine indiquée ci-contre est conforme à la Directive des machines 89/392/CEE et qu'elle est reconnue par le Décret Présidentiel 459/96 conformément aux directives correspondantes et aux normes d'application:*

declara bajo su propia responsabilidad que la máquina indicada aquí al lado es conforme con la Dirección Máquinas 89/392/CEE aprobada con DPR (Decreto del Presidente de la República) 459/96 y con las siguientes reglas y normativas aplicadas:

DIRETTIVE CEE APPLICATE
98/37/CE - 89/336/CEE - 2000/14/CE

NORMATIVE APPLICATE
UNI EN 292/1 - UNI EN 292/2 - UNI EN 294 UNI EN 614-1 - UNI EN ISO 3744 - UNI EN 1012-1 CEI EN 55011 - UNI EN 563 - UNI EN 1037 UNI EN 418 - UNI EN 983 - UNI EN 953 - UNI EN 349

*Graziella Rondani*  
 Graziella Rondani

Zola Predosa, .....  
 Firma del delegato / *Signature of delegate* / Unterschrift des Bevollmächtigter  
 Signature du responsable / Firma del delegado

